



**September 16 to 23**

Metropolis Art Cinema - Hamra  
Cinema Six Sofil - Ashrafieh



edition

**4**

أيام بيروت السينمائية ٢٠٠٦  
Ayam Beirut Al Cinema'iya '06  
arab film festival

من ١٦ إلى ٢٣ أيلول



Organized by Beirut DC

Information: 01 293 212 - 03 971 579

Entrance: 2000 LL

designed by a. cherri

## CONTENTS

شكر	4   Thanks
ميدسكرين	5   Med-screen
فريق العمل	6   Credits
مقدمة مديرة المهرجان	7   Editorial Festival Director
مقدمة المديرة الفنية	8   Editorial Artistic Director
الضيوف	9   Guests
أفلام طويلة	11   Feature
أفلام وثائقية	21   Documentaries
أفلام قصيرة	31   Shorts
إطلالة على العالم العربي	41   A Foreign look to the Arab world
نشاطات موازية	47   Off festival events
فهرس	56   Index



## نود أن نشكر

### WE WOULD LIKE TO THANK

Antoine Khalife  
Abbas Ramadan  
Bassam Eid  
Bassam Haddad  
Camille Neel  
Caracalla Dance Theatre  
Chady Zeineddine  
Dina Nahas  
Furat Al-Jamil  
Jim Quilty  
Joana Hadjithomas  
John Sinno  
Karim Ghattas  
Khalil Joreij  
Mohammad Soueid  
Pikasso  
Rabih Mroue  
Rasha Salti  
Reda Behi  
Rima Mismar  
Samir Abdallah  
Samir Nasr  
Shams Association  
Walid Shmeit  
Zad Moutaka  
Ziad Nawfal

إن مشروع **Med-Screen** يهدف الى تشجيع وتطوير الانتاج السينمائي في البلدان العربية الثمانية التي تقع في منطقة **MEDA** وذلك في اطار برنامج الاورو ميد الاوروي لدعم الاعمال السمعية البصرية. والغاية من هذا المشروع، انما هي تحسين الاقبال على هذه الاعمال والترويج لها من أجل توفير المزيد من الفرص لها لكي تنتشر في اسواق البلدان الشريكة. لذا يقترح بر نامج **Med-Screen** النشاطات التالية:

- ١- تنظيم اسابيع للافلام العربية في صالات سينمائية قائمة في بلدان منطقة **MEDA** او في اوروبا.
- ٢- اعطاء اصحاب حقوق الافلام العربية الامكانيات من اجل حضور ابرز اسواق الافلام (كان، برلين...)
- ٣- انشاء موقع انترنت خاص بالاعمال السينمائية العربية، على ان يشكل هذا الموقع اداة عمل فعالة للمهنيين. (www.arabcinemadatabase.com)
- ٤- انتاج وتوزيع اشربة تعرض حيثيات عملية صنع الافلام العربية (Making Of)، وذلك في نسختين:
- نسخة قصيرة وتكون الغاية منها الترويج لهذه الافلام على مواقع الانترنت،
- نسخة طويلة يمكن ان تضاف الى DVD الفيلم المذكور في حال صدوره.
- ٥- اعطاء الدور المنتجة لافلام الـ DVD الإمكانات للترويج لهذه الأفلام بالإضافة إلى زيادة عدد اللغات المتوافرة على الـ DVD.

يقوم بتنفيذ هذا البرنامج اتحاد يتألف من المؤسسات التالية:

- بيروت دي. سي. (لبنان)
- اوروبا سينما (فرنسا)
- جمعية سينما انقره (تركيا)
- اوروبا نت (ايطاليا)

Within the framework of the Euromed Audiovisual Program of the European Union, the **Med-Screen** project aims to promote the cinema of the 8 Arab countries in the MEDA region.

The objective is to make these works more visible in the partner countries, and to increase their chances of being marketed.

**Med-Screen** proposes the following actions:

1. Organize "Arab Films Weeks" in movie theaters throughout the MEDA region, or in Europe, preferably in partnership with festivals or organizations.
2. Give Arab films' right-holders the chance to be present in the main film markets in order to increase their chances of being purchased and of being commercially released.
3. Give Arab films' DVD producers the means for better publicity, namely by buying more advertisement space, and increasing the number of languages available on DVDs to make them accessible to a larger public.
4. Create and distribute the "Making of" of Arab films in two formats: a short version to act as film promotion on the Internet, and a long version to be proposed to DVD producers as a bonus feature for the DVD release of the film.
5. Create a website on Arab cinema, which will serve as a tool for professionals in the field.

This programme has been put together by a consortium of four organizations:

- Beirut D.C. (Lebanon) – project leader
- Europa Cinemas (France) - project co-leader
- Ankara Cinema Association (Turkey)
- Europanet by A.I.A.C.E. (Italy)

## فريق العمل

### CREDITS

<i>Festival Director</i>	Hania Mroue
<i>Artistic Director</i>	Eliane Raheb
<i>Organizing Committee</i>	Cynthia Choucair Dimitri Khodr Emile Sleilaty Jad Abi Khalil Hady Zaccak
<i>Press Attache</i>	Zeina Sfeir Arwa Itani Rabih El Houry
<i>Guest Relation Publications</i>	Remi Bonhomme Rabih El Houry
<i>Production Unit Films Unit</i>	Safa El Ahmad Marwan Hamdan
<i>Technical Supervision</i>	Simon Haber
<i>Concert Coordinator</i>	Bassel Kassem
<i>Administration</i>	Zeina Zahreddine
<i>Accounting</i>	Fadi Chammas
<i>Legal Advisor</i>	Farran Law Firm
<i>Photographer</i>	Houssam Msheimesh
<i>Catalogue Photos</i>	Ali Cherri
<i>Communication</i>	Remi Bonhomme
<i>Graphic Designer</i>	Ali Cherri
<i>Printing</i>	Dar el Kotob

### EDITORIAL

“At a time when global attention is directed towards the Middle Eastern region, Arab directors are attempting to analyze their everyday reality, away from pre-conceived ideas, clichés and slogans.” This was the opening statement, two years ago, of the 3rd edition of the Arab cinema festival, “Ayam Beirut al Cinema’iya”. And today, it will be the opening statement of its 4th edition as well. From that time, 2 years hence, impervious to boredom and interruptions, the gaze of the world is still turned towards our region; shy, cautious, sometimes sympathetic. And all the while, those filmmakers are still trying to make sense of their daily reality, far from slogans, giving this reality a new, more humane depth, one that is closer to life. In Lebanon for instance, behind the turmoil of war and peace, and the resulting thunderous debates, there are those who toil in silence, in search of an identity, of a sense of belonging.

Filmmakers are still trying to find abroad a funding for their films from other countries, or producing these films without any means, and in the absence of any real public support, the latter having slowly but surely become a long-forgotten aspiration. On the other hand, we as festival organizers, still require prior permission from censorship authorities, in order to show these films in front of their ‘natural’ audience. Distributors are seen as ‘risk-takers’, whenever they decide to exploit Arab films that are considered independent, alternative, or just different from the mainstream’s commercial productions; and try to find a spot for these films in a local market which does not allow for any cultural exceptions. And there are those who dare even more, by opening theatres and art house cinemas, and putting their faith in a hypothetical audience. As for the organizers of the various cultural festivals - those which were begun as personal and limited initiatives, and eventually found roots in a large and growing audience, they are still fearful that their projects depend entirely on foreign funding.

This is the reality of both Lebanon and the Arab world, one which fails to attract anyone’s attention. And since very little seems to be changing in this reality, why postpone our projects until tomorrow? And until which tomorrow? And when will the time ever be right?

It is for these reasons that the “Ayam Beirut al Cinema’iya” festival is running as scheduled, from the 16th to the 23rd of September 2006, even if the situation became more difficult, the space narrower, the city whose name it carries changed its features, and the frontiers shut down... It also kept its same commitment to honour new voices of Arab independent cinema, away from competition, glamour and trophies.

An exceptional edition, an open space fit to welcome more than 40 films, discussions and seminars, in the presence of directors and friends from various corners of the world, an edition which we celebrate and conclude with a cheerful voice, and one wish: “If only you could tell my loved ones what happened to me...”

Hania Mroue

## مقدمة

وهناك من يغامر أكثر بإفتتاح مسارح وصلات سينما تؤمن بجمهور إفتراضي. ومنظموا المهرجانات الثقافية، على أنواعها، الذين بدأوا بمبادرات فردية محدودة لم تلبس أن وجدت لها مكاناً وجمهوراً، فأصبحت تشكل جزءاً أساسياً من هوية هذا الوطن، لا يزالون يخافون من إرتهان هذه المشاريع بالكامل للتمويل الخارجي. هذا هو الواقع اللبناني والعربي الذي لا يلفت نظر أحد. وبما أن شيئاً من هذا الواقع لم يتغير فلماذا تأجيل مشاريعنا إلى الغد؟ وإلى أي غد؟ ومتى سيكون الوقت مناسباً أكثر؟

لذلك مهرجان أيام بيروت السينمائية بقي في موعده بين ١٦ و ٢٣ أيلول ٢٠٠٦ وإن صعبت الظروف وضاق المكان وتغيرت معالم المدينة التي يحمل إسمها وأقفلت الحدود. وبقي على أهدافه ذاتها والتزامه بتكريم الأصوات الجديدة في السينما العربية المستقلة، بعيداً عن المسابقات والجوائز.

دورة إستثنائية هي بمثابة فسحة تتسع لأكثر من أربعين فيلماً ونقاشاً وندوة، وبحضور مخرجين وأصدقاء من كافة اقطار العالم، نحتفل بها ونختتمها بصوت جميل وأمنية: “لو فيك تحكي للحبايب شو بني...”

هانية مروه

في الوقت الذي تتوجه فيه أنظار العالم كله إلى هذه المنطقة يحاول المخرجون العرب تحليل واقعهم بعيداً عن الأفكار الجاهزة أو الكليشيهات والشعارات. هكذا بدأت مقدمة الدورة الثالثة من مهرجان السينما العربية أيام بيروت السينمائية منذ عامين. وهكذا ستبدأ مقدمة الدورة الرابعة اليوم. ذلك أن أنظار العالم لا تزال تتجه نحو هذه المنطقة، خجولة، حذرة، أو متعاطفة، منذ ذلك الحين وحتى اليوم، بدون إنقطاع أو ملل. ولا يزال المخرجون يحاولون فهم واقعهم بعيداً عن الشعارات، فيعطون لهذا الواقع بعداً جديداً أكثر إنسانية وأقرب إلى الحياة.

ففي لبنان مثلاً، وخلف ضجيج الحرب والسلم والنقاش الصاخب الدائر حولهما، هناك من يعمل بصمت وقلق بحثاً في مكان ما عن هوية وإنتماء. فالمخرجون لا يزالون إما يضطرون للبحث في الخارج عن تمويل لأفلامهم وإما ينتجونها من دون إمكانيات وبغياب صندوق دعم حقيقي تأخرت ولادته كثيراً.

ولا يزال نحن بحاجة إلى إذن مسبق من الرقابة لعرض هذه الأفلام على جمهورها الطبيعي.

والموزعون لا يزالون يغامرون حين يقرروا توزيع أفلام عربية مستقلة، أو بديلة، أو مختلفة عن الإنتاج التجاري السائد، محاولين إيجاد مكان لهذه الأفلام في السوق المحلية التي لا تقبل بأي إستثناء ثقافي.

بيت... و منفى

بعضهم يبني و بعضهم ... يرحل!

حرب و سلم، رفض و خضوع.

خوف،

ولكن أيضاً، حلم يصحو و

... حب يكبر

و ابتسامه طفلٍ تضيء ظلال الزمن اللاهث!

المدينة الوطن الأمة

و الفرد الذي يشهد و يثور و يتساءل،

و السينمائي الصامت المتأمل

الشاهد أبداً على الحياة

ذاك الذي، من مشهدٍ من صورةٍ و من نبض انفعال

يبدع، فيبتدع

عالمًا في شاشةٍ بيضاء

في غرفةٍ سوداء

في مسرحٍ مغلق

هنا

في مكان ما..

هنا في بيروت

«أيام بيروت السينمائية»

مهرجان يحتفي بذلك الابداع (أو بدون شي)

اليلين الراهب

## EDITORIAL

Home, exile,

Some people building, others leaving.

War and peace, refusal and submission,

Fears, but also dreams,

Love.

The shadow of fleeting time, wiped away by a smiling child

The city, the country, the nation

And the individual

Who witnesses, rages, and questions,

And the filmmaker, silent and watchful,

Restless observer of passing life

Creator of images and emotions,

An entire universe churned out on a white screen

In the darkness of a movie theater,

Somewhere in Beirut...

« Ayam Beirut Al Cinema’iya »

A festival that welcomes the arab filmmaker’s insight.

Eliane Raheb

# Avec ARTE, les films naissent sous une bonne étoile.

**ARTE partenaire de BeirutDC présente :**

Bamako d'Abderrahmane Sissako  
Le dernier homme de Ghassan Salhab  
Le grand voyage d'Ismaël Ferroukhi  
Linda et Ali de Lut Vandeykebus  
Seeds of doubt de Samir Nasr

**arte**  
vivons curieux

[www.arte.tv](http://www.arte.tv)

## ضيوف المهرجان

### PARTICIPATING ARTISTS AND GUESTS

Ahmad Ghosein	Laurette Mokrani
Akram Zaatari	Lena Merhej
Alaa Karlouti	Lina Ghaibeh
Ali Cherri	Lina Saneh
André De Margerie	Lut Vandeykebus
Annamaria Lodato	Maher Abi Samra
Annemarie Jacir	Meyar Al Roumi
Antoine Khalife	Michel Kammoun
Bassam Haddad	Mouncef Dhoub
Béatrice Cassina	Nassim Amaouche
Elie Yazbek	Oday Rasheed
Fathi Doghri	Philip Azouri
Fouad Alaywan	Rabih Mroueh
Gareth Keogh	Rachid El Ouali
Ghassan Halwani	Rania Stephan
Ghassan Salhab	Reda Behi
Irit Naidhardt	Rima Khcheich
Ismael Ferrouki	Saeed Taji Farouki
James Longley	Salma El Turzy
Joana Hadjithomas	Tamer Ezzat
Joseph Ghosn	Yalda Younes
Khalil Joreige	
Lamia Joreige	
Laurent Gilles	

#### Special Guest

Leila Alwi

## أفلام طويلة

### FEATURE FILMS

<i>Abderrahmane Sissako</i>	12   Bamako
<i>Rabah Ameur-Zaïmeche</i>	13   Bled Number One
<i>Michel Kammoun</i>	14   Falafel
<i>Ghassan Salhab</i>	15   The Last Man
<i>Ismael Ferroukhi</i>	16   The Long Journey
<i>Samir Nasr</i>	17   Seeds of Doubt
<i>Mouncef Dhoub</i>	18   The TV is coming
<i>Oday Rasheed</i>	19   Underexposure

## Bamako

باماكو (المحكمة)

Abderrahmane Sissako



BAMAKO MALI/FRANCE مالي / فرنسا

2006 - Arab Premiere - Color - 35 mm - 115 min - Original Language: French/Bambara - Subtitles: English

**DIRECTOR:** ABDERRAHMANE SISSAKO - **SCRIPT:** ABDERRAHMANE SISSAKO - **CINEMATOGRAPHY:** JACQUES BESSE - **SOUND:** DANA FARZANEHPOUR - **CAST:** AISSA MAIGA, TIÉCOURA TRAORÉ, HÉLÈNE DIARRA, HABIB DEMBÉLÉ, DJÉNÉBA KONÉ, HAMADOUN KASSOGUÉ  
**PRODUCTION:** ARCHIPEL 33

ميلي تعمل مغنية في حانة وزوجها، شاكا، عاطل عن العمل، والزوجان على وشك الافتراق. في ساحة البيت الذي يتقاسمونه مع بعض العائلات الأخرى، أقيمت محكمة. ناطقون باسم المجتمع الأهلي الإفريقي يحاكمون المصرف العالمي وصندوق النقد الدولي، محملاتهما مسؤولية مصائب أفريقيا... ووسط المرافعات والانتهاكات والشهادات، الحياة تستمر في ساحة البيت، وشاكا يبدو غير معني بهذه الرغبة الجديدة في أفريقيا للنضال من أجل انتزاع حقوق الناس.

Melé is a bar singer, her husband Chaka is unemployed and the couple is on the verge of breaking up... In the courtyard of the house they share with other families, a trial court has been set up. African civil society spokesmen have filed a suit against the World Bank and the IMF whom they blame for Africa's woes...

Amidst the pleas and the testimonies, life goes on in the courtyard. Chaka does not seem to be concerned by this novel Africa's desire to fight for human rights...

**CONTACTS:**  
**Archipel 33**  
52 rue Charlot  
75003 Paris – France  
T: + 33 1 42 72 10 70  
F: + 33 1 42 72 41 12  
E: archipel33@wanadoo.fr



Abderrahmane Sissako was born in Kiffa, Mauritania, in 1961. His films include *The Game* (1991), *Abriya* (1996) and *Waiting for Happiness* (2002).

ولد عبد الرحمن سيساكو في كيفا، موريتانيا، في ١٩٦١. من أفلامه: اللعب (١٩٩٦)، أبرياء (١٩٩٦)، بانتظار السعادة (٢٠٠٢).

## Bled Number One

بلاد رقم واحد

Rabah Ameur-Zaïmeche



الجزائر / فرنسا

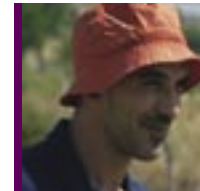
2005 - Arab Premiere - Color - 35 mm - 102 min - Original Language: Arabic - Subtitles: English

**DIRECTOR:** RABAH AMEUR-ZAÏMECHE - **SCRIPT:** RABAH AMEUR-ZAÏMECHE, LOUISE THERMES - **CINEMATOGRAPHY:** LIONEL SAUTIER, HAKIM SI AHMED, OLIVIER SMITTARELLO - **SOUND:** THIMOTHÉE ALAZRAKI, BRUNO AUZET - **MUSIC:** RODOLPHE BURGER - **CAST:** RABAH AMEUR-ZAÏMECHE, MERIEM SERBAH, ABEL JAFRI, FARIDA OUCHANI, RAMZY BEDIA - **PRODUCTION:** SARRAZINK PRODUCTIONS

بعد الإفراج عنه مباشرة من سجن فرنسي، أرسل كامل إلى مسقط رأسه، الجزائر. وإن يكتشف هناك بلدا تتجاذبه الحداثة والتقليد...

Shortly after being freed from a French prison, Kamel is deported to his native state, Algeria, and discovers a country split between modernity and tradition.

**CONTACTS:**  
**SARRAZINK PRODUCTIONS**  
22, avenue Pierre 1er de Serbie  
75116 Paris – France  
T: + 33 1 44 43 87 12



Rabah Ameur-Zaïmeche was born in Algeria in 1964. He moved to France in 1968. In 1999, he founded Sarrazink Productions and directed his first feature film *Wesh Wesh* in 2002. In 2005, he wrote, produced and directed *Bled Number One*.

ولد رباح عامر زايماشي في الجزائر، سنة ١٩٦٤ وانتقل إلى فرنسا سنة ١٩٦٨. في ١٩٩٩، أسس «سارازنك بروديكشن» وأخرج أول أفلامه الطويلة «وش ووش»، سنة ٢٠٠٢. وفي ٢٠٠٥، كتب وأنتج وأخرج فيلما بعنوان «بلاد رقم واحد».



# Falafel

## فلافل

Michel Kammoun



LEBANON لبنان

2006 - World Premiere - Color - 35mm - 83 min - Original Language: Arabic - Subtitles: English

**DIRECTOR:** MICHEL KAMMOUN - **SCRIPT:** MICHEL KAMMOUN - **CINEMATOGRAPHY:** MURIEL ABOULROUSS - **SOUND:** CHADY ROUKOZ  
**MUSIC:** TOUFIC FARROUKH - **CAST:** ELIE MITRI, GABRIELLE BOU RACHED, ISSAM BOU KHALED, MICHEL EL HOURANY, HIAM ABOU CHEDID, FADI ABI SAMRA, RAFIC ALI AHMAD, ROGER ASSAF - **PRODUCTION:** ROY FILMS (LEBANON)

بيروت في ليلة صيفية. ليلة في حياة شاب لبناني، توفيق، أثناء تجواله الليلي. بين العائلة والأصدقاء والحب، هو يسعى للغوص في ذروة الحياة لحد الانتشاء بين المتعة والعاطفة، أيمانا منه بأن كل ثانية تمر هي الأفضل والأهم في حياته. لكنه سرعان ما يكتشف أن العيش بطريقة طبيعية، في هذا البلد، أمر شبه مستحيل. فيبعد مرور ١٥ عاما على انتهاء الحرب، لا زال بركان قابعا في زوايا المدينة كقنبلة مؤقتة قد تنفجر في أية لحظة... هذه ليلة مصرية في حياته.

A summer evening in Beirut. The life of Toufic, a young Lebanese man, and his nightly strolls. Between his family, friends and love affairs, he tries to seize every day of his life, through pleasures and entertainment. For him, every second is the most important.

Soon he discovers that having a normal life, in this country, is a luxury. 15 years after the war had ended, a volcano is lying dormant on every street corner, like a ticking time bomb that is ready explode... This night will be pivotal in the life of the young man.

**CONTACTS:**

**MICHEL KAMMOUN**  
T: + 961 3 477 081 (Lebanon)  
T: + 33 6 85 50 03 30 (France)  
E: michelkammoun@gmail.com



Michel Kammoun was born in 1969 in Beirut, Lebanon. He has written and directed many short films including *Shadows* (1995), *The Shower* (1999) and *Clowning Around / The Vanishing Rabbits* for the series *Urban Myth Chillers* (2002/2003). *Falafel* is his first feature film.

ولد ميشال كمون عام ١٩٦٩، في بيروت، لبنان. كتب وأخرج عدد من الأفلام القصيرة منها «ظلال» (١٩٩٥)، و«الحمام» (١٩٩٩). كما أخرج سلسلة من حلقات *Urban Myth Chillers* (٢٠٠٢ / ٢٠٠٣). «فلافل» هو أول فيلم طويل له.

# The Last Man

## أطلال

Ghassan Salhab



LEBANON لبنان

2006 - Arab Premiere - Color - 35 mm - 101 min - Original Language: Arabic - Subtitles: English

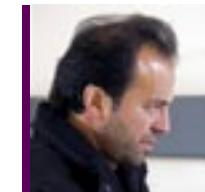
**DIRECTOR:** GHASSAN SALHAB - **SCRIPT:** GHASSAN SALHAB - **CINEMATOGRAPHY:** JACQUES BOUQUIN - **SOUND:** PATRICK ALLEX  
**MUSIC:** CYNTHIA ZAVEN - **CAST:** CARLOS CHAHINE - **PRODUCTION:** AGAT FILMS

في كل صباح، تستيقظ بيروت على وقوع ضحية جديدة لما يبدو قاتل بالجملة. والضحايا، عندما يتم العثور عليها، يكتشف انها افرغت من دماؤها. في بيروت، خليل الطبيب الذي يبلغ من العمر ٤٠ سنة، يعيش حالات وعوارض ستفقد استقراره وتغير حياته. هناك صلة غير مرئية تربط خليل بهذه الضحايا وتحديدا بقاتلها الغامض الذي يفلت دائما.

Each morning, Beirut awakens to a new victim of what seems to be a serial killer. Victims are found drained of their blood. In Beirut, a forty-year-old doctor, Khalil, begins to experience strange symptoms that will destabilize him and transform his life. An invisible connection links Khalil to these victims, and more precisely to their ever elusive murderer...

**CONTACTS:**

**Sophie Flament**  
52, rue Jean-Pierre Timbaud  
75011 Paris - France  
T: + 33 1 53 36 32 32  
F: + 33 1 43 57 00 22  
E: sflament@agatfilms.com



Screenwriter and filmmaker Ghassan Salhab was born in Dakar in 1958. He has made several short films in Beirut and Paris, such as *Après la mort* (1991), *Afrique fantôme* (1994) and *La rose de personne* (2000). *The Last Man* is his third feature after *Beyrouth Fantôme* (1998) and *Terra Incognita* (2002).

ولد غسان سلهب، مخرج الفيلم ومنتجه، في دكاك سنة ١٩٥٨. أخرج أفلام قصيرة عدة في بيروت وباريس، منها على سبيل المثال: «بعد الموت» (١٩٩١)، «أفريقيا الشبح» (١٩٩٤)، «ذات يوم» (٢٠٠٠). ويشكل «الأطلال» فيلمه الثالث، بعد «بيروت الشبح» (١٩٩٨)، و«الأرض المجهولة» (٢٠٠٢).

## The Long Journey

### الرحلة الكبرى

Ismael Ferroukhi



MOROCCO المغرب

2004 - COLOR - 35 MM - 108 MIN - ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC - SUBTITLES: ENGLISH

**DIRECTOR:** ISMAEL FERROUKHI · **SCRIPT:** ISMAEL FERROUKHI · **CINEMATOGRAPHY:** KATELL DJIAN · **SOUND:** XAVIER GRIETTE · **MUSIC:** FOWZI GUERDJOU · **CAST:** NICOLAS CAZALE, MOHAMED MAJD, JACKY NERCESSIAN · **PRODUCTION:** OGNON PICTURES

قبل أن يجتاز البكالوريا، يضطر «رضا» المستقر في فرنسا أن يصطحب أباه لأداء مناسك الحج بواسطة السيارة، هذا السفر لا يخل من مصاعب، لكن من خلاله، يكتشف «رضا» أباه من جديد.

A few weeks before taking his exam, Reda, who lives in France, is requested to drive his father up to Mekka. The trip seems a hard task. Everything splits Reda and his father. With the passing encounters and countries, Reda rediscovers his father.

#### CONTACTS:

**OGNON PICTURES**  
14, rue Montmartre  
75001 Paris – France  
T: + 33 1 40 26 56 08  
F: + 33 1 40 26 02 09



Ismael Ferroukhi was born in Kenitra, Morocco. His short films include L'exposé (1992), L'inconnu (1995). He also directed two short films for television: Akim (1997) and Petit Ben (1998). *The Long Journey* is the first of his feature films.

ولد اسماعيل فروخي في القنطرة في المغرب. افلامه القصيرة تضم «البيان» (١٩٩٢)، و«المجهول» (١٩٩٥). وقد اخرج فيلمين قصيرين للتلفزيون: «أكيم» (١٩٩٧) و«بين الصغير» (١٩٩٨). و«السفر الكبير» هو اول فيلم طويل يخرج اسماعيل فروخي.

## Seeds of Doubt

### أضرار لاحقة

Samir Nasr



EGYPT/GERMANY مصر / ألمانيا

2005 · **LEBANESE PREMIERE** · COLOR · 35 MM · 88 MIN · ORIGINAL LANGUAGE: GERMAN · SUBTITLES: ENGLISH

**DIRECTOR:** SAMIR NASR · **SCRIPT:** FLORIAN HANIG · **CINEMATOGRAPHY:** BERNHARD JASPER · **SOUND:** ANGELO ANGELICO · **MUSIC:** OLIVER BIEHLER · **CAST:** SILKE BODENBENDER, MEHDI NEBBOU, MAHMOUD ALAME, JULE GARTZKE, JURGEN HENTSCH · **PRODUCTION:** MARAN FILM

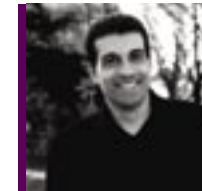
إلى أي مدى تصل معرفتك بأقرب الأشخاص إليك؟  
قصة حب في زمن هستيريا الإرهاب.

How good do you know the nearest person to you? -

A love story in times of terror hysteria.

#### CONTACTS:

**SAMIR NASR**  
Winsstr. 22, D-10405  
Berlin – Germany  
F: + 49 30 246 379 92  
E: samirnasr@hotmail.com



Born in 1968 in Karlsruhe, Germany. In 1994 he studied at the Filmakademie Baden-Württemberg in 'scenario' and 'directing'. He was also a freelancer for the Egyptian film magazine 'El-Fann El-Sabbeh'. For his diploma he made the documentary *Nachtanke* (Night service station), which received several awards.

ولد في كارلسروه في ألمانيا عام ١٩٦٨. في ١٩٩٤، بدأ دراسته في أكاديمية صنع الأفلام في يادن-ويرتمبيرغ، فرع «الكتابة والإخراج». وعمل أيضا كصحافي مستقل في المجلة المصرية المتخصصة في السينما «الفن السابع». وقد حصل على جوائز عدة عن مشروع التخرج الوثائقي «المحطة الليلية».

## The TV's Coming التلفزة جاية

Mouncef Dhoub

TUNISIA تونس

2006 - LEBANESE PREMIERE - COLOR - 35 MM - 96 MIN - ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC - SUBTITLES: FRENCH

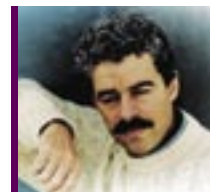
**DIRECTOR:** MOUNCEF DHOUB · **SCRIPT:** MOUNCEF DHOUB · **CINEMATOGRAPHY:** AHMED BENNYS · **SOUND:** FAOUZI THABET · **MUSIC:** FAOUZI THABET · **CAST:** AMMAR BOUTHLEJA, FATMA BEN SAIDANE, ISSA HARRATH, ALI ABDELWAHAB, INTIDHAR KAMMARTI, CHAOUKI BOUGLIA, ABDELHAMID GAIES · **PRODUCTION:** MANARA PRODUCTIONS

يعيش أهالي قرية المجا الهادئة في جنوب تونس على المهرجانات الوطنية، حيث تعرض اللجنة الثقافية البرنامج عينه مراراً وتكراراً. مكالمات هاتفية من العاصمة تعلن وصول فريق إعداد تابع للتلفزيون الألماني إلى المنطقة. ما يدفع اللجنة الثقافية إلى إعطاء صورة إيجابية عن القرية وتعمل على خلق نمط جديد لها لا يمس لواقعهم بصلة.



In the serene village of El-Malaga, southern Tunisia, the inhabitants live on the rhythm of national festivities during which the cultural committee schedules the same program repeatedly. A phone call from the capital announces the arrival of a German TV production to the region. The cultural committee decides to give a positive image of the village and proceeds to set up a new way of life which disguises reality.

**CONTACTS:**  
**MANARA PRODUCTIONS**  
68, Avenue Farhat Hached – Tunisia  
E: manara.prod@gnet.tn



Mouncef Dhoub is a Tunisian screenwriter and filmmaker who alternates working between theater and cinema. He has directed the trilogy *Hamam D'hab*, *El Hadara* and *Tourba*. His feature films include *Ya Soltane el Madina* (his first) and *The TV's Coming*.

يعمل الكاتب والمخرج منصف ذويب بين المسرح والسينما. أخرج ثلاثية «حمام ذهب»، و«الحضارة»، و«تربة». من أفلامه الطويلة: «يا سلطان المدينة»، وهو أول فيلم طويل له، و«التلفزة جاية».

## Underexposure غير صالح

Oday Rasheed

IRAQ/GERMANY العراق/ألمانيا

2004 - LEBANESE PREMIERE - COLOR - 35 MM - 68 MIN - ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC - SUBTITLES: ENGLISH

**DIRECTOR:** ODAY RASHEED · **SCRIPT:** ODAY RASHEED, FARIS HARRAM · **CINEMATOGRAPHY:** ZIYAD TURKEY, FREDERIC BATIER · **SOUND:** IMAM QASIM · **MUSIC:** GABRIEL YARED · **CAST:** YOUSIF AL-ANI, SAMAR QAHTAN, MERIAM ABBAS, HAYDER HELO, AWATIF SALMAN, MAJED RASHEED, BASIM HAMED · **PRODUCTION:** ENLIL FILM



تم تصوير ألبفلم «غير صالح» في أعقاب احتلال قوات الائتلاف – بقيادة الولايات المتحدة – للعراق وتغير النظام الذي نتج عن هذا الاحتلال. في ظل جو من عدم الاستقرار ومن الغموض فيما يخص مستقبل البلد، صمّم عدي رشيد على تصوير استكشاف لبغداد ولسكانها، من دون تمويل وبواسطة أدوات وتجهيزات سينمائية قديمة وغير متطورة، ومسلحين فقط بالحرية التي يتمتعون بها من جديد، والتي تسمح لهم بوضع مدينتهم وكذلك جزء من أنفسهم، في ملف مصور من المأساة والحقيقة، كما تراه أعين شخصيات الفلم.

The making of *Underexposure* took place during the aftermath of the US led invasion of Iraq, and the subsequent regime change. Amidst the uncertainty regarding Iraq's future, and the instability of the country, director Oday Rasheed set out to film a portrait of Baghdad and its inhabitants with no budget, out of date film materials and equipment, and armed only with the newly found freedom to bring their city, and a part of themselves, into a filmed record of drama and truth seen through the eyes of the characters in the film.

**CONTACTS:**  
**ENLIL FILM**  
c/o Furat al Jamil  
Krossenerstr. 2 - 10245 Berlin – Germany.  
T: + 49 (0)30 27 57 36 77  
E: enlilfilm@yahoo.co.uk



Oday Rasheed (1973, Iraq) is a director, scriptwriter, film-critic and musician. He has directed many short films including *The Introduction* (1999, short), *Gilgamesh: The Epic... The Place* (2002, short doc), *A Night... Before The Thousand* (2003, short). *Underexposure* is his first feature.

عدي رشيد (العراق، ١٩٧٣) هو مخرج وكاتب وناقد سينمائي وموسيقي. أخرج أفلام قصيرة عدّة، بما فيها: «المقدمة» (١٩٩٩، قصير)، «غلامش: الملحمة ... المكان» (٢٠٠٢، وثائقي قصير)، «ليلة ... ما قبل الألف» (٢٠٠٣، قصير). «غير صالح» هو أول أفلامه الطويلة.

## أفلام وثائقية

### DOCUMENTARIES

<i>Laurette Mokrani</i>	22	Amina, Mixed Feelings
<i>Salma El-Turzy</i>	23	Do You Know ... Why?
<i>Nassim Amaouche/Annemarie Jacir</i>	24	Few Crumbs for the Birds
<i>Wael Noureddine</i>	25	From Beirut With Love
<i>Lina Saneh</i>	26	I Had a Dream, Mum
<i>Saeed Taji Farouki</i>	27	I See the Stars at Noon
<i>Lamia Joreige</i>	28	A Journey
<i>Tamer Ezzat</i>	29	The Place I Call Home
<i>Kamal Aljafari</i>	30	The Roof

## Amina Mixed Feelings أمينة، أو المشاعر الملتبسة

Laurette Mokrani



ALGERIA/FRANCE الجزائر / فرنسا

2005 - LEBANESE PREMIERE - COLOR - BETA SP - 54 MIN - ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, FRENCH - SUBTITLES: ENGLISH

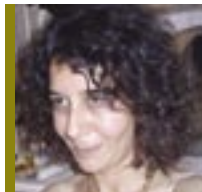
**DIRECTOR:** LAURETTE MOKRANI - **SCRIPT:** LAURETTE MOKRANI - **CINEMATOGRAPHY:** RICHARD PROST - **SOUND:** MUSTAPHA HUMBERT  
**PRODUCTION:** ZARAFI FILMS

أمينة صبية جزائرية، عمرها ١٥ سنة، وصلت إلى فرنسا مع أهلها منذ ٨ سنوات. لا يبقى من طفولتها التي قضى عليها العنف والإرهاب بقساوة، إلا نكريات تعذبها. إذن، كل ما يتحقق هنا، من دراسة متفوقة ودور في أحد أروع المسارح... كل هذا، أمينة تقوم به. بيد أنها تحتفظ في صميم قلبها وفي عيونها بالمنظر التي هجرتها منذ زمن بعيد. وهي تدرك تماما انه في يوم من الأيام، سيكون عليها أن تختار. تختار من دون أن تنكر ذاتها. هذا هو رهان العودة إلى أماكن الطفولة، في الجزائر، الذي تقوم به هذا الصيف.

15-year-old, Algerian-born Amina came to France with her parents, eight years earlier. Painful memories are all that remains of a childhood brutally cut short by violence and terrorism. Despite her many accomplishments, such as her brilliant performances at school, or her part in an illustrious theater production, Amina retains deep within her heart and her eyes a longing for those landscapes abandoned so long ago. All the while knowing that one day, she will have to choose... Choose without denying herself.

### CONTACTS:

ZARAFI FILMS  
29, rue Méhul  
93500 Pantin - France  
T: + 33 1 74 73 40 50  
F: + 33 1 74 73 40 57  
E: zarafa@wanadoo.fr



Born in 1959, Laurette Mokrani studied law and modern literature. She gravitates towards cinema, and creates Anagram Pictures. Her production work consists at first of promotional movies and musical clips. In 1997, she directed her first fiction feature film: *Le Meunier de Sainte Gauburge*.

ولدت لوريت مكراني في ١٩٥٩، وبعد قيامها بدروس عالية في مجال الحقوق والأدب المعاصر، توجّهت نحو السينما وأسست شركة انانام بيكتشرس. فأنتجت أفلام مؤسسية وأفلام قصيرة موسيقية. وفي ١٩٩٧، أخرجت للمرة الأولى فيلما قصيرا بعنوان «طحّان سانت غوبورج».

## Do you know... why? إنت عارف ليه؟

Salma El-Turzy



EGYPT مصر

2004 - LEBANESE PREMIERE - COLOR - DV-CAM - 25 MIN - ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC - SUBTITLES: ENGLISH

**DIRECTOR:** SALMA TURZY - **CINEMATOGRAPHY:** NANCY ABDEL FATTAH - **SOUND:** MOHAMED FAROUK - **MUSIC:** TAMER KEROUAN  
**PRODUCTION:** SEMAT FOR PRODUCTION AND DISTRIBUTION

ميادة بنت كجميع الفتيات في عمرها تحلم بأن تكون نجمة ولكن عندما تقترب منها أكثر نكتشف الكثير عنها. بين التدين المتزمت والمحرمات التقليدية الاجتماعية من جهة ووسائل الإعلام التي تعلن عن جسم الأنثى كعلامة تجارية من جهة أخرى. ميادة تترك العنان لأفكارها للخروج.

Like all the girls of her age, Mayada dreams of becoming a star, but as we take a closer look to her life, we discover that there is more about her... Between strict religious and cultural taboos from one side and media promoting the female body as a brand on the other, Mayada lets her thoughts out.

### CONTACTS:

SEMAT FOR PRODUCTION AND DISTRIBUTION  
8 El-Mosekar Aly Ismail st., Villa Karam - Dokki  
Giza - Egypt  
T: + 202 761 4905  
F: + 202 761 4905  
E: sematcairo@hotmail.com



Born in Cairo in 1978, El-Turzy has directed several animation short films including *Help* (1997), *Julio and Romiette* (1998), *Why Do the Camel's Eyes Look Exhausted* (1999) and *This Is Not a Film* (2000).

ولدت سلمى الطرزي في القاهرة عام ١٩٧٨. وقد قامت بإخراج عدد من الأفلام التحريك والأفلام القصيرة، نذكر منها: «مساعدة» (١٩٩٧)، و«جوليو ورومييت» (١٩٩٨)، و«لماذا تبدو عينا الجميل متعبتين» (١٩٩٩) و«هذا ليس فيلم» (٢٠٠٠).

## Few Crumbs for the Birds فتات خبز للعصافير

Nassim Amaouche & Annemarie Jacir

JORDAN/FRANCE الأردن / فرنسا

2005 - COLOR - 35 MM - 28 MIN - ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC - SUBTITLES: ENGLISH

**DIRECTOR:** NASSIM AMAOUCHE - **SCRIPT:** NASSIM AMAOUCHE - **CINEMATOGRAPHY:** ANNE-MARIE JACIR - **SOUND:** DANA FARZENHPUR  
**Music:** KAMRAN RASTEGAR & MONEIM ADWAN - **CAST:** SAMI, AMER, MAHA, YASMINE, OLA - **PRODUCTION:** EVENS FOUNDATION

رويشد منطقة فارغة من الناس واقعة على الحدود. إنها آخر قرية في الأردن قبل العراق. ذهبنا إلى هذه القرية من دون سيناريو حقيقي. كنا نستمع إلى أغنية من شريط صوتي عراقي-فلسطيني، في طريقنا إلى الحدود العراقية. وصلنا إلى قرية رويشد التي تقع في آخر صحراء من الحجر الأسود. انه منظر شبيهه بالتي اعتدنا إليه في أفلام الوسترن.

Ruwayshed, a no mans land at the border. The last village in Jordan before Iraq.... we went there without a real scenario. Led by a song from an Iraqi-Palestinian band we arrived to the village, located all the way at the end of a black rock desert. An extremely calm Western-like landscape just a few kilometers from Iraq.

### CONTACTS:

#### EVENS FOUNDATION

14, rue Lincoln  
75008 Paris - France  
T: + 33 1 56 88 20 70  
F: + 33 1 56 88 20 79  
E: germana.jaulin@evensfoundation.be

Annemarie Jacir, Palestinian filmmaker and writer Annemarie Jacir has written, directed and produced a number of films including *A Post Oslo history* (1998) and *Like Twenty impossibles* (2003).

قامت الكاتبة والمخرجة الفلسطينية أن ماري جاسير بكتابة وإخراج وإنتاج عدد من الأفلام، نذكر منها: «تاريخ ما بعد أوسلو» (١٩٩٨) و «كأنما عشرون مستحيل» (٢٠٠٣).

Nassim Amaouche was born in Sèvres in 1977 with Algerian origin. *De l'autre côté* (2003), his diploma film, received the Prix Découverte of the French Critic in 2004 as well as other festivals' award.

ولد نسيم اماوش في سيفر (فرنسا) عام ١٩٧٧، وهو من أصل جزائري. حاز فيلم تخرجه «من الطرف الآخر» عام ٢٠٠٤ على جائزة الاكتشاف التي يقدمها النقاد الفرنسيون، وجوائز أخرى في المهرجانات.



## From Beirut, With Love من بيروت، مع أطيب التمنيات

Wael Nouredine

LEBANON/FRANCE لبنان / فرنسا

2005 - COLOR - 16 MM - 30 MIN - ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC - SUBTITLES: ENGLISH

**DIRECTOR:** WAEL NOUREDDINE - **CINEMATOGRAPHY:** ROBERT FENZ - **SOUND:** TOUFIK KAYRALLAH - **PRODUCTION:** BIZIBI

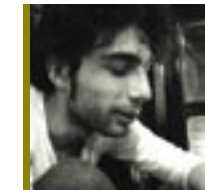
بيروت، أو أي مدينة أخرى في حرب مع نفسها. لا تجد المشاكل حلولاً أبداً، ولا يمكن إصلاح أي جدار. لدينا أن نختار بين الجيش والدين، أو بين الدين والجيش. جرعة الهيروين ثمنها ٥ دولارات. أزور بعض المعارف وأرسل بطاقتي البريدية.

Beirut, or maybe any city at war with itself. No conflict is ever resolved here, no wall can ever be re-built. In a city full of holes, the noise of the detonations carries better. One's list of options ranges from the army to religion, and from religion to the army. A fix of heroin costs five dollars. I pay a visit to some old friends, and send a few postcards.

### CONTACTS:

#### BIZIBI

119, rue du Faubourg Saint Antoine  
75011 Paris - France  
T: + 33 1 43 47 15 06  
F: + 33 1 43 47 15 09  
E: elbizibi@free.fr



Born in Lebanon, Nouredine has completed his Cinema Studies at the Sorbonne University in Paris. He has directed the experimental short *L'homme à la Caméra* (2000), the documentary essay *Chez Nous à Beyrouth* (2002) and the documentary *From Beirut with Love* (2005).

ولد وائل نورالدين في لبنان. درس الإخراج في جامعة السوربون في فرنسا. أخرج الفيلم التجريبي القصير «رجل الكاميرا» (٢٠٠٠) والفيلم الوثائقيين «عندنا في بيروت» (٢٠٠٢) و«من بيروت، مع أطيب التمنيات» (٢٠٠٥).

ESSAY

# I Had a Dream, Mum

## شفت منام، ماما

Lina Saneh



LEBANON لبنان

2006 · COLOR · MINI DV · 47 MIN · ESSAY · ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC · SUBTITLES: ENGLISH

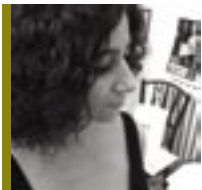
**DIRECTOR:** LINA SANEH · **CINEMATOGRAPHY:** LINA SANEH · **SOUND:** LINA SANEH · **CAST:** VIRGINIE MAJDALANI · **PRODUCTION:** CINÉ POÈME

لطالما قال لي روبيير أبي راشد: حين يبلغ المرء ذروة اللامنتطق، التي يمكن القبض عليها في أكثر نقاط التجربة الشخصية حميمية، قد يكون من الأنجح أن نقف عن إنسانية أخرى، والتي، قد تشكل ركيزة لنظام آخر. ذات نهار، ذات ليل، رأيت في ما يرى النائم. وقصصت منامي على أمي. تفهمتني. ألقى بالكرة إلي. فشلت في التقاطها....

Robert Abirached has often told me that it is in the effervescence of the irrational, caught at the most intimate point of individual experience, that one must perhaps seek an alternative humanism, that is, a possible basis for a different order. One day, one night, rather, I have a dream; I tell it to my mother; she understands. She throws the ball back into my court; I fail to catch it...

**CONTACTS:**

**LINA SANEH**  
T: + 961 5 45 44 51  
E: linasaneh@hotmail.com



Lina Saneh was born in Beirut in 1966. She works primarily in theatre and has written, directed, and acted in numerous plays, including *Les Chaises*, in 1996; *Ovriira*, in 1997; *Extrait d'état civil*, in 2000; *Biokhraphia*, in 2002; and *Who's Afraid of Representation*, in 2005.

ولدت لينا صانع في بيروت عام ١٩٦٦. تعمل في المسرح وأخرجت ومثلت في مسرحيات عديدة، منها: «الكراسي»، (١٩٩٦)، «أوفريرا»، (١٩٩٧)، «إخراج قيد عاطفي»، (٢٠٠٢)، «بيوخرافيا»، (٢٠٠٢)، «من يخاف التمثيل»، (٢٠٠٥).

# I See the Stars at Noon

## باشوف النجوم في عز الظهر

Saeed Taji Farouky



MOROCCO المغرب

2004 · COLOR · DV-CAM · 57 MIN · ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC · SUBTITLES: ENGLISH

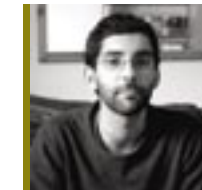
**DIRECTOR:** SAEED TAJI FAROUKI · **CINEMATOGRAPHY:** SAEED TAJI FAROUKI · **MUSIC:** JOE LOUIS · **PRODUCTION:** TOURIST WITH A TYPEWRITER LTD.

يتوجه الشاب المغربي عبد الفتاح إلى أسبانيا على متن أحد "قوارب الموت" التي تحمل آلاف المهاجرين غير الشرعيين من العالم العربي إلى أوروبا. فهل سينجح الشاب في مغامرته؟ يقدم هذا الفيلم الوثائقي إجابة واقعية حزينة.

Abdelfattah, a young Moroccan man heads for Spain in one of the so-called "Death Boats" that carry thousands of illegal economic migrants from across the Arab World to Europe. Will the young man succeed in his adventure? This documentary offers a sadly realistic answer.

**CONTACTS:**

**TOURIST WITH A TYPEWRITER LTD**  
T: + 44 (0) 7963 079 203  
E: films@touristwithatypewriter.com



Saeed Taji Farouky was born in 1978 in the UK to Egyptian/Palestinian parents. He studied documentary photography at the School for the Museum of Fine Arts in Boston, USA, where he wrote and produced three short films.

ولد سعيد تاجي فاروقي عام ١٩٧٨ في بريطانيا لأبوين من مصر وفلسطين. درس التصوير الوثائقي في مدرسة متحف الفنون الجميلة في بوسطن بالولايات المتحدة، حيث كتب وأنتج ثلاثة أفلام قصيرة.

# A Journey

سفر

Lamia Joreige



LEBANON لبنان

2006 - World Premiere - Color - Betacam SP - 41 min - Original Language: Arabic, French - Subtitles: Arabic

Director: Lamia Joreige - Cinematography: Lamia Joreige - Sound: Rana Eid - Production: Lamia Joreige

يتابع «سفر» حياة ستي روز، وقصة إلتقاء حياتها الخاصة مع أحداث تاريخ الشرق الأوسط. ولدت في القدس عام ١٩١٠ ثم إنتقلت إلى بيروت عام ١٩٣٠ للزواج. أجبرت عائلتها إلى مغادرة يافا واللجوء إلى لبنان.

A Journey follows my grandmother Tati Rose, as her personal story meets the collective History of the Middle East. Born in Jerusalem in 1910, she moved to Beirut in 1930 to get married. Her family, among whom Aunt Marie her sister, was forced into exile and left Yaffa in 1948 to take refuge in Lebanon.

**CONTACTS:**

**LAMIA JOREIGE**  
T: + 961 3 22 34 33  
F: + 961 1 20 07 61  
E: lamiaj@cyberia.net.lb



Born in 1972 in Beirut, Lebanon, Joreige studied cinema and painting at Rhode Island School of Design, New York. Her works include: *Objects of War, No2* (2002), *The Bater Dance Project* (20002) and *Here and Perhaps Elsewhere* (2003).

ولدت لميا جريج عام ١٩٧٢ في لبنان. درست السينما والرسم في نيويورك. من أعمالها: «أغراض الحرب، رقم ٢» (٢٠٠٣)، و«مشروع باتر الراقص» (٢٠٠٢)، و«هنا وربما هناك» (٢٠٠٣).

# The Place I Call Home

مكان اسمه الوطن

Tamer Ezzat



EGYPT مصر

2005 - Color - DV-CAM - 61 min - Original Language: Arabic - Subtitles: English

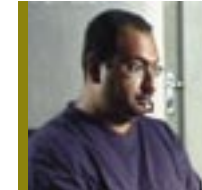
Director: Tamer Ezzat - Script: Nadine Shams - Cinematography: Sherif Helal - Sound: Tamer El-Demerdash - Music: Tamer Karawan - Production: Myth Productions and UNESCO

أربعة شبان مصريون يتوجهون على دروب مختلفة في رحلة لاكتشاف المكان الذي يمكن لكل واحد منهم أن يطلق عليه «بيتي». قد تكون حوافزهم مالية أو عائلية، أو دينية، أو مهنية، أو شخصية صرفة، وإيا كانت الحال، فإنهم يبحثون عن الانتماء الحقيقي. والجواب للبعض، هو في الهجرة فيما هو للبعض الآخر في المحيط... هذه القصص ليست مثيرة وطريفة ودراماتيكية فحسب، بل واقعية أيضا.

Four young Egyptians take a journey on different paths to find the place they can each call "Home." Whether it is for financial, family, religious, career or personal reasons, they search to find true belonging. For some the answer is immigration and for others the answer is right around them. These stories are not only touching, humorous and dramatic, but they are real as well.

**CONTACTS:**

**TAMER EZZAT**  
T: + 201 22 26 49 45  
E: myproductions2001@yahoo.com



Tamer Ezzat has a diploma in Film Directing from the New York Film Academy and has directed and produced several documentary-style 52-minute shows, called Mahaleyyat and dealing with local social issues in Egypt. He has also directed and produced several mini-feature stories for the daily popular show *Cairo Today*.

تامر عزة، خريج أكاديمية صنع الأفلام في نيويورك. أخرج وأنتج العديد من الأفلام من النمط الوثائقي (٥٢ دقيقة) بعنوان «محليات» وتعالج مسائل محلية عادية ومشاكل اجتماعية في مصر. من بين أعماله الأخرى، سلسلة من القصص القصيرة أخرجها وأنتجها للبرنامج الشعبي اليومي «القاهرة اليوم».



# The Roof

## السطح

Kamal Aljafari



PALESTINE فلسطين

2006 - ARAB PREMIERE - COLOR - MINI DV - 63 MIN - ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC - SUBTITLES: ENGLISH

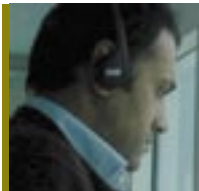
**DIRECTOR:** KAMAL ALJAFARI - **SCRIPT:** KAMAL ALJAFARI - **CINEMATOGRAPHY:** DIEGO MARTINEZ VIGNATTI - **SOUND:** ANTOINE BROCHU AND GILLES LAURENT - **PRODUCTION:** KAMAL ALJAFARI

رجل يعود إلى بلاده – فلسطين أيام أهله، وإسرائيل اليوم – باحثاً عن ملامح كيانات حيّة وأمكنة دمرت وتوقفت، ساعياً وراء الإحساس في المكان وقصة تروى. والسفر هذا، رغم انه يحتوي على لمحات سريعة من الماضي، عندما كان سجينا سياسيا في سن المراهقة، ليس بحث عن الذكريات بقدر ما هو محاولة للاستيلاء على الحاضر وكأنه ماضٍ حي.

A man returns to his homeland - his parents' Palestine, today's Israel- searching in the contours of lives and spaces interrupted and sundered, for a sense of place, and narrative. Weaving fragmentary glimpses of his past as a teenage political prisoner, his voyage is less a quest for memories, than an attempt to reconquer the present, as a living past.

#### CONTACTS:

**KAMAL ALJAFARI**  
E: kamalaljafari@hotmail.com



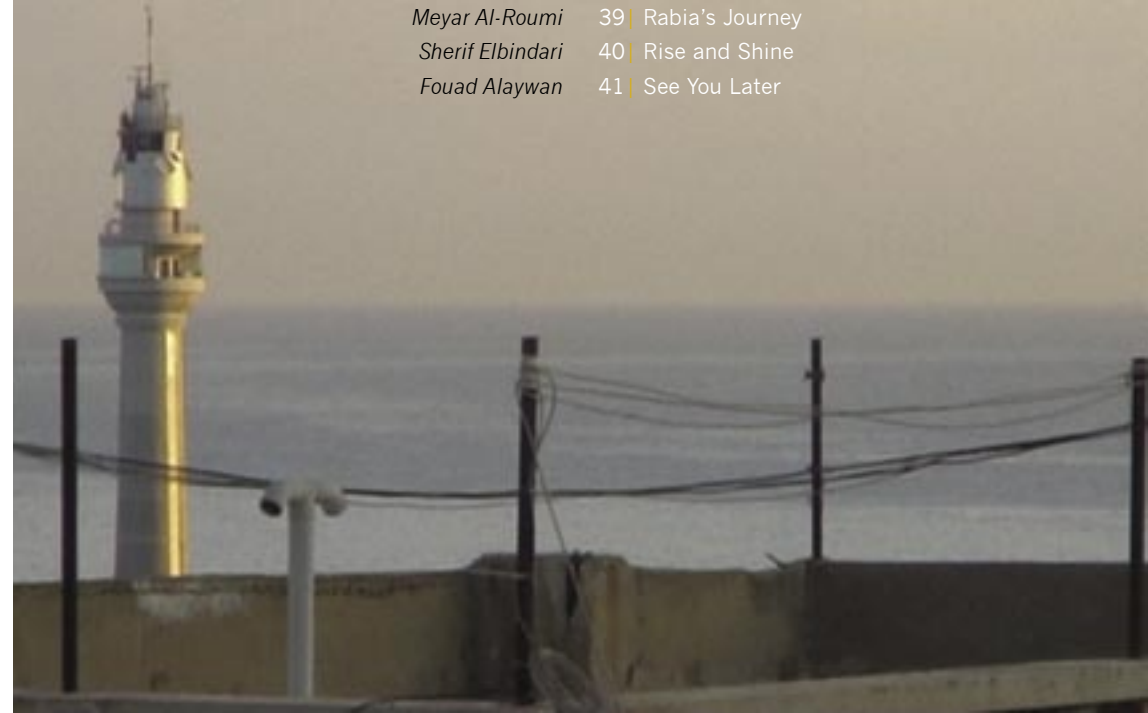
Born in Ramle, Palestine in 1972. He graduated from the Postgraduate Program of the Academy of Media Arts Cologne in 2003. His films include: *Visit Iraq* 2003, and the newly finished film *The Roof* 2006.

ولد في الرملة، في فلسطين، سنة ١٩٧٢، تخرّج في ٢٠٠٣ من برنامج متخرجي أكاديمية فنون الفيديو في كولونيا. من أفلامه: «زوروا العراق» (٢٠٠٣)، و«السطح» (٢٠٠٦)، وهو الفيلم الذي أنجزه أخيراً.

## أفلام قصيرة

### SHORT FILMS

Sameh Zoabi	32	Be Quiet
Rachid El-Ouali	33	Deceased
Wahid El-Moutanna	34	Frame
Ghassan Halwani	35	Jibraltar
Cherien Dabis	36	Make a Wish
Lina Ghaibeh	38	My Son
Meyar Al-Roumi	39	Rabia's Journey
Sherif Elbindari	40	Rise and Shine
Fouad Alaywan	41	See You Later



# Be Quiet

## أصمت

Sameh Zoabi

PALESTINE فلسطين

2005 - LEBANESE PREMIERE - COLOR - 35 MM - 19 MIN - ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC - SUBTITLES: ENGLISH

**DIRECTOR:** SAMEH ZOABI - **SCRIPT:** SAMEH ZOABI, JOHNNY McALLISTER, HASSAN LEGZOULI - **CINEMATOGRAPHY:** PIERRE BEFVE  
**SOUND:** PHILIPPE LECOEUR - **CAST:** MAHMUD ABU-JAZI, ALAA AGHBARIYA - **PRODUCTION:** MÉROÉ FILMS



في اثناء العودة الى البيت، يواجه فتى فلسطيني ووالده ضغوطا ناتجة عن واقع مضطرب سياسيا وعسكريا... انه جو يستخدم كنوع من مرآة لظهور نضالات الاب في عملية تربية ابنه.

On their journey home, a Palestinian boy and his father are beset by the tensions of a politically charged and militarized reality; an atmosphere that serves as a foil to the struggles of a father bringing up his son.

#### CONTACTS:

**MARIE GUTMAN**  
1, cité Paradis  
75010 Paris – France  
T: + 33 1 42 46 16 22  
F: + 33 1 42 46 16 92  
E: meroe-films@wanadoo.fr



Born in Iksal, a village near Nazareth, Israel, Palestinian filmmaker Sameh Zoabi completed his MFA in Film Directing at Columbia's School of the Arts. *Be Quiet* was screened at the 2006 Sundance Film Festival, and won several awards.

ولد سامح زوابي، المخرج الفلسطيني، في اقصا، وهي قرية تقع إلى جانب الناصرة في إسرائيل. تخصص في الإخراج السينمائي ونال الماستر في هذا الفرع من مدرسة كولومبيا للفنون. «أصمت» شوهد على الشاشات في ٢٠٠٦ خلال مهرجان سانداثس للأفلام كما نال جوائز عدة.

# Frame

## إطار

Wahid El Moutanna

MOROCCO المغرب

2005 - LEBANESE PREMIERE - COLOR - DV-CAM - 13 MIN - ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC - SUBTITLES: FRENCH

**DIRECTOR:** WAHID EL MOUTANNA - **SCRIPT:** WAHID EL MOUTANNA - **CINEMATOGRAPHY:** AMINE LEHAB - **SOUND:** MOUSTAPHA MOUSSAOUI - **CAST:** MOUHAMED MOURAFIK, NABIL MOURAFIK, FARIDA ALBOUZZAOUI, JALILA TALEMSI, SAKINA LEFDAILI, AMAL SETTA  
**PRODUCTION:** ALIN' PRODUCTIONS

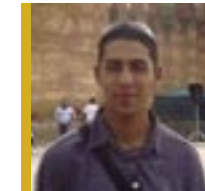


رجل يخطط لزاوجه. يبدأ كل شيء من هنا. سلسلة من الصور تتابع تطوره (الموت، الافتراق، البعد، الولادة) في إطار ثابت وصوت خارجي لرجل يروي لنا القصص غير المرئية التي حدثت وراء الصور.

A man planned to get married. From there, everything starts. A series of photos, which retrace his evolution (death, separation, distance and birth) in a fixed frame with a masculine voice over which tells us the invisible stories behind the photos.

#### CONTACTS:

**ALIN' PRODUCTIONS**  
37 Rue Assanaani, Résidence  
Ouchtar 8 Bourgogne  
20050 Casablanca – Morocco  
T: + 212 22 492828  
F: + 212 22 267630  
E: bahija@alinprod.com



Wahid El Moutanna was born in Morocco in 1981. He has participated in the Avignon International Theater Festival (France) and attended the Master Class in Seville (Spain). In 2005, he directed several reports for the Moroccan Television, as well as his first short films.

ولد وحيد المتنى في المغرب عام ١٩٨١. أكمل دراسته في المعهد العالي للفن المسرحي. اشترك في المهرجان الدولي للمسرح في افينيون (فرنسا) وفي المستير كلاس في اشبيليا (إسبانيا). في ٢٠٠٥، قام بتحقيقات مصورة للإذاعة والتلفزيون المغربيين واخرج أول فيلمين قصيرين له.

## Jibraltar

### جبل طارق

Ghassan Halwani

LEBANON لبنان

2005 · COLOR · 35MM SLIDE FILM · 15 MIN · ANIMATION · SILENT

**DIRECTOR:** GHASSAN HALWANI (IN COLLABORATION WITH TAREK BACHA, FERNANDO COLÓN RODRIGUEZ [COLHN] AND FADI ZEIN)  
**SCRIPT:** TAREK BACHA, GHASSAN HALWANI · **ILLUSTRATION/PHOTOGRAPHY:** GHASSAN HALWANI · **MUSIC:** COLHN · **CAST:** TAREK BACHA, SAWSAN BOU KHALED · **PRODUCTION:** WAHESH PRODUCTION



يقرر رجل أن يبحث عن ما وراء الجبل. لكن في المدينة التي يعيش فيها لا يوجد جبل. خلال المغامرة يواجه الكثير من المواقف التي تجبره إما على الاستمرار أو التوقف عن رحلته.

A man has decided to go see what is behind the mountain. But in the city where he lives, there is no mountain. During his journey, his many encounters will either force him to abandon or continue his quest.

#### CONTACTS:

**WAHESH PRODUCTION**  
 Mar Mkhayel, El Naher  
 Beirut – Lebanon  
 T: + 961 1 566 563  
 E: ghassanhalwani@yahoo.fr



Ghassan Halwani was born in Beirut in 1979. He completed a master's degree in marketing and advertising and then went to Paris to pursue a degree in photography and a bachelor's degree in fine art. He has worked on children's books. *Jibraltar* is his first animation film.

ولد غسان حلاواني في بيروت عام ١٩٧٩. أكمل دراسة الماجستير في الدعاية والتسويق، ثم انتقل إلى باريس لدراسة التصوير و حصل على شهادة بكالوريوس في الفنون الجميلة. عمل على العديد من كتب الأطفال. «جبل طارق» هو أول فلم تحريك له.

## Deceased

### المرحوم

Rachid El-Ouali

MOROCCO المغرب

2006 · LEBANESE PREMIERE · COLOR · 35MM · 8 MIN · ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC · SUBTITLES: ENGLISH

**DIRECTOR:** RACHID EL OUALI · **SCRIPT:** ISMAIL SAIDI · **CINEMATOGRAPHY:** FADI CHOUIKA · **SOUND:** ISSAM AL-KHAYAT · **CAST:** NADIA ALAMI, AMAL ATRACHE, AICHA MAHMAH · **PRODUCTION:** CLAP PRODUCTION

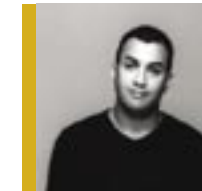


اليوم يوم جنازته. العائلة مجتمعة. الكل يدلي بشهادته في حق المرحوم. لكن الآراء متفرقة.

It's the day of his funeral. The whole family is gathered. Everyone is eulogizing the deceased. But the opinions are diverse.

#### CONTACTS:

**RACHID EL-OUALI**  
 86, bloc 22, Témara plage, Commune Harhoura,  
 Témara – Morocco  
 T: + 212 61 202984  
 E: contact@rachidelouali.com



Born on April 3rd, 1965 in Rabat, Morocco, comedian Rachid El-Ouali has studied at the Drama Art School at the National Mohammad V Theater. He has starred in numerous movies, and has directed several shorts, including *Fly and Me* and *Dawn*.

ولد الممثل رشيد العولي في الرباط (المغرب)، في ٣ نيسان ١٩٦٥. درس في مدرسة الفن المسرحي، التابعة لمسرح محمد الخامس الوطني. قام بأدوار رئيسية في العديد من الأفلام وأخرج عدة أفلام قصيرة، بما فيها «الذباية وأنا» و «الفجر».

## Make a Wish

إتمنى

Cherien Dabis



PALESTINE فلسطين

2005 - ARAB PREMIERE - COLOR - 35MM - 12 MIN - ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC - SUBTITLES: ENGLISH

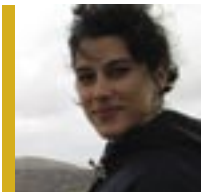
**DIRECTOR:** CHERIEN DABIS · **SCRIPT:** CHERIEN DABIS · **CINEMATOGRAPHY:** ALISON KELLY · **CAST:** MAYAR RANTISSE, LONE KHILLEH, IMAN AOUN · **PRODUCTION:** OLIVE PICTURES

ما بدأ مشوارا عاديا إلى الفرن لصببية فلسطينية، تحوّل إلى رحلة تصور بلباقة الضغوط الناتجة عن محيط مثقل سياسيا، وترسم عذاب العيش تحت الاحتلال.

What begins as a simple trip to the bakery for a young Palestinian girl turns into a journey that subtly depicts the tensions of a politically charged environment and illustrates the grief of growing up under occupation.

**CONTACTS:**

**OLIVE PICTURES**  
1414 3/4 N. Hayworth Ave.  
West Hollywood, CA 90046  
USA



Cherien Dabis is a Palestinian writer and filmmaker who received a Masters of Fine Arts in Film in New York City. She has directed a feature (*Amreeka*, 2003) and three shorts *Memoirs of an Evil Stepmother* (2004), *Mirage* (2005) and *Make a Wish*.

شيرين دابيس كاتبة فلسطينية ومخرجة، نالت شهادة الماستر في الفنون الجميلة - فرع السينما - من نيويورك. أخرجت فيلما طويلا بعنوان «أميركا» في ٢٠٠٣، وثلاثة أفلام قصيرة: «نكريات حماة شريفة» (٢٠٠٤)، و«سراب» (٢٠٠٥)، و«تمنى».

## My Son

يا ولدي

Lina Ghaibeh



LEBANON لبنان

2006 - ARAB PREMIERE - COLOR - DV CAM - 5 MIN - ANIMATION - SILENT

**DIRECTOR:** LINA GHAIBEH · **SCRIPT:** LINA GHAIBEH · **SOUND:** RABIH MROUE · **ANIMATION:** LINA GHAIBEH · **PRODUCTION:** TWISTEDTWIN PRODUCTIONS

المدينة ممتلئة بأشباح المفقودين  
أم.  
وحيدة.  
تنتظر.  
هي تعلم،  
ولكنها لن تستسلم.

The city is full of the ghosts of the disappeared  
A mother.  
Alone.  
Waiting....  
She knows,  
But she is not resigned.

**CONTACTS:**

**LINA GHAIBEH**  
E: linaghaibeh@yahoo.com



Half Syrian, half Danish, animation artist Lina Ghaibeh is currently working as a Senior Animator at Future Television. She has participated in several international exhibitions and festivals, including Oberhausen Film festival, Annecy animation festival, Ottawa film festival, Seoul, and San Francisco.

من أب سوري وأم دانمركية، تعمل لينا غايبه في مجال التحريك على شاشة تلفزيون المستقبل في لبنان. شاركت في العديد من المعارض والمهرجانات العالمية، منها أوبرهاوزن وأوتاوا، ومهرجان أنيسي للتحريك، وإضافة إلى سيول وسان فرانسيسكو.

## Rabia's Journey

### رحلة ربيعة

Meyar Al-Roumi



SYRIA/FRANCE سوريا / فرنسا

2006 - ARAB PREMIERE - COLOR - BETA SP - 23 MIN - ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC - SUBTITLES: FRENCH

**DIRECTOR:** MEYAR AL-ROUMI - **SCRIPT:** MEYAR AL-ROUMI, MUTAA AL-QAAQ - **CINEMATOGRAPHY:** MEYAR AL-ROUMI - **SOUND:** MEYAR AL-ROUMI, DAVID CHAULIER - **CAST:** JAFRA YOUNES, MAAN JOUMAA, OUSSAMA HALAL - **PRODUCTION:** BIZIBI

معلم مدرسة موظف في قرية صغيرة يأخذ خطيبته ربيعة، وهي صغيرة السن، لتقابل أمه. إنها المرة الأولى التي تترك فيها الفتاة قريتها. وفيما تقطع المسافة بالسيارة، يتبين أن السائق - وهو رجل فظ بعض الشيء - تغويه ربيعة...

A school teacher in a small village takes his very young fiancée, Rabia, to meet his mother. The car ride is the young girl's first venture outside her village. Their driver, who is a bit of an oaf, is attracted to Rabia...

#### CONTACTS:

**BIZIBI**

119, rue du Faubourg Saint Antoine  
75011 Paris - France  
T: + 33 1 43 47 15 06  
F: + 33 1 43 47 15 09  
E: bizibi@free.fr



Meyar Al-Roumi was born in 1973 in Damas, Syria. He has directed a number of documentaries, including, *A Silent Cinema* (Un cinéma muet, 2001), *Waiting for the Day* (Thilal al-Ayyam al-Ramadiyya, 2003) and *Le Club de l'avenir* (Nadi el-Mustaqbal, 2006).

ولد مييار الرومي في دمشق (سوريا)، سنة ١٩٧٣. أخرج أفلام وثائقية عدة بما فيها «سينما صامتة» (٢٠٠١)، و«بانتظار اليوم» (٢٠٠٣)، وعنوانه بالعربية «خلال الأيام الرمادية»، و«نادي المستقبل» (٢٠٠٦).

## Rise and Shine

### صباح الفل

Sherif Elbindari



EGYPT مصر

2006 - LEBANESE PREMIERE - COLOR - 35 MM - 9 MIN - ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC - SUBTITLES: ENGLISH

**DIRECTOR:** SHERIF ELBINDARI

**SCRIPT:** ADAPTATION: FAYROUZ KRAWIYEH (FROM THE PLAY RISE AND SHINE BY DARIO FO) - **CINEMATOGRAPHY:** AHMAD GABER  
**SOUND:** AHMED GABER - **MUSIC:** KHALED SHOUKRY - **CAST:** HEND SABRY - **PRODUCTION:** EGYPTIAN FILM CENTER

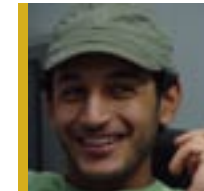
في صباح غير عادي تبحث ثناء عن مفاتيح شقتها الضائعة لتجد من خلال بحثها أحزاناً كانت تحاول أن تتناساها انه حقاً... صباح الفل !!

An unusual morning "Sanaa" is looking for her lost apartment keys, she has to go through unpleasant moments she'd been trying to forget. It's really a good morning "rise and shine".

#### CONTACTS:

**EGYPTIAN FILM CENTER**

Post code: 12111  
City of Arts, Pyramids Avenue  
Giza - Egypt  
T: + 202 58 54 801  
E: egyptianfilmcenter@hotmail.com



Sherif Elbindari was born in Cairo in 1978. His first documentary, *6 Girls* (2006) has participated in many Egyptian and international festivals. *Rise and Shine* is his first short film.

ولد في القاهرة عام ١٩٧٨. أخرج الفيلم الوثائقي «٦ بنات» عام ٢٠٠٦ الذي شارك في عدد من المهرجانات المصرية والعالمية. «صباح الفل» هو أول فيلم قصير له.

# See you later إلى اللقاء لاحقاً

Fouad Alaywan



LEBANON لبنان

2006 - COLOR - 35 MM - 25 MIN - ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC - FRENCH - SUBTITLES: ENGLISH

**DIRECTOR:** FOUAD ALAYWAN - **SCRIPT:** FOUAD ALAYWAN - **CINEMATOGRAPHY:** ARVO IHO - **SOUND:** SARA LIRNE - **MUSIC:** VATCHE KALENDERIAN - **CAST:** NICOLAS DANIEL, JULIA KASSAR, AUBY HOUTT, ALI KATIBI, SAMAR MUHANA - **PRODUCTION:** AUBY FILMS PRODUCTION

عندما ننظر إلى الحياة اليومية لدى عائلة مهاجرة إلى سويسرا، نكتشف حالات من الاندماج ومن النفي الثقافي في آن. في مدينة نوشاتل النائية، نشاهد، بين الواقع والحلم، أحداث تتعمق في العلاقات المتبادلة بين الأهل وأولادهم، حتى اليوم حيث تواجه الأسرة بكاملها سخرية قدر غير عادية.

Looking at the daily life of an immigrant Lebanese family in Switzerland, we discover misfits and cultural integrations. Between the reality and the dream, in the far Neuchatel, we follow events that explore the parents and children interactions, until the day when the whole family faces an unusual joke of destiny.

#### Contacts:

**FOUAD ALAYWAN**  
T: + 961 3 343 994  
F: + 961 1 741 681  
E: foufa@cyberia.net.lb



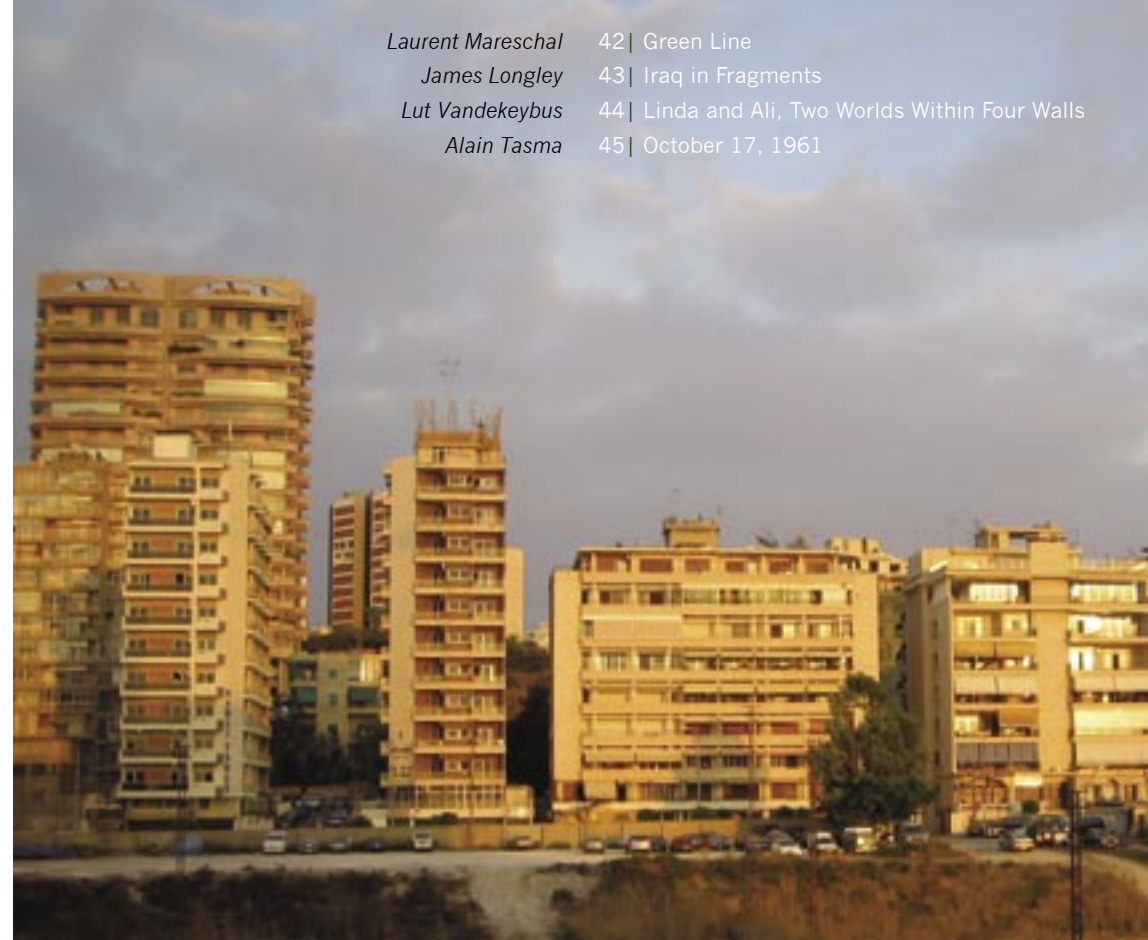
Born in 1964, Alaywan obtained a BFA in the United States in 1992. He worked as a director and producer for Future TV and Al-Jazeera. Alaywan has directed 5 short films in 35mm format. *See You Later* is his latest.

ولد في بيروت عام ١٩٦٤. نال شهادته من الولايات المتحدة عام ١٩٩٢. يعمل كمخرج ومنتج في تلفزيون المستقبل وقناة الجزيرة. قام بإخراج ٥ أفلام سينمائية قصيرة، آخرها «إلى اللقاء لاحقاً».

## إطلاقة على العالم العربي

### A FOREIGN LOOK TO THE ARAB WORLD

<i>Laurent Mareschal</i>	42   Green Line
<i>James Longley</i>	43   Iraq in Fragments
<i>Lut Vandekeybus</i>	44   Linda and Ali, Two Worlds Within Four Walls
<i>Alain Tasma</i>	45   October 17, 1961



## Green Line الخط الأخضر

Laurent Mareschal

FRANCE فرنسا

2005 - ARAB PREMIERE - COLOR - DIGI BETA - 4 MIN - ANIMATION - SILENT

**DIRECTOR:** LAURENT MARESCHAL - **SCRIPT:** LAURENT MARESCHAL - **CINEMATOGRAPHY:** LAURENT PERNOT, TAMI NOTSANI - **SOUND:** LUDOVIC JONCQUIERT - **ANIMATION:** FLAVIEN GIROUD, PIEL SAVEL - **PRODUCTION:** LE FRESNOY - STUDIO NATIONAL DES ARTS CONTEMPORAINS



رسم جداري يصور منظرا موجودا وراء الجدار حيث  
رسم. جدار بني مؤخرا إلى جانب القدس...

A fresco represents the landscape found  
behind the wall on which it is painted. A  
wall recently built next to Jerusalem...

**CONTACTS:**

**LE FRESNOY**

**Studio national des arts contemporains**

22 rue du Fresnoy

BP 179

59202 Tourcoing cedex, France

T: + 33 (0)3 20 28 38 00

F: + 33 (0)3 20 28 38 99

E: communication@lefresnoy.net



Born in Dijon, France, in 1975, Laurent Mareschal has studied at the Paris School of Fine Arts. In 2004, he directed the award-winning video documentary *Circumcision* (Circoncision) and in 2005, *Green Line* (Ligne Verte).

ولد لوران ماريشال في ديجون (فرنسا)، سنة ١٩٧٥، ودرس في مدرسة الفنون الجميلة في باريس. في ٢٠٠٤، اخرج الفيلم الوثائقي «ختان» الذي نال جائزة الأفلام الوثائقية أفيديو. وفي ٢٠٠٥، أخرج «الخط الأخضر».

## Iraq in Fragments أجزاء من العراق

James Longley

USA الولايات المتحدة الأميركية

2006 - ARAB PREMIERE - COLOR - 35MM - 94 MIN - ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, KURDISH, ENGLISH - SUBTITLES: ENGLISH

**DIRECTOR:** JAMES LONGLEY - **CINEMATOGRAPHY:** JAMES LONGLEY - **SOUND:** JAMES LONGLEY - **MUSIC:** JAMES LONGLEY - **CAST:** MOHAMMED HAITHEM, SULEIMAN MAHMOUD - **PRODUCTION:** TYPECAST FILMS



«أجزاء من العراق» يلقي إضاءة على عراق ما بعد الحرب في ثلاثة فصول، تقدم صورة حية عن بلاد تدفعها الهوية الاثنية والدين في اتجاهات مختلفة. يستطلع الفيلم بقوة حياة العراقيين العاديين، وهو مصور على نمط السينما-الحقيقة، وأفكار الناس، وكذلك معتقداتها، وطموحاتها، وهمومها التي تعبر، في أن، عن حالات شخصية ومسائل أكبر وأكثر شمولية يعاني منها عراق اليوم.

*Iraq in Fragments* illuminates post-war Iraq in three acts, building a vivid picture of a country pulled in different directions by religion and ethnicity. Filmed in cinema-vérité style, the film powerfully explores the lives of ordinary Iraqis: people whose thoughts, beliefs, aspirations, and concerns are at once personal and illustrative of larger issues in Iraq today.

**CONTACTS:**

**JOHN SINNO**

**Typecast Films**

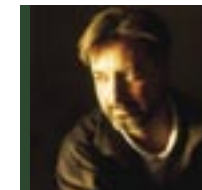
3131 Western Ave, Suite 514

Seattle, WA 98121 - USA

T: + 206 322-0882

F: + 206 322-4586

E: john@typecastfilms.com



James Longley was born in Oregon, USA in 1972. He studied film at the University of Rochester and Wesleyan University in the United States. He traveled to Palestine in 2001 to make his first feature documentary, *Gaza Strip* (2002). *Iraq in Fragments* is his second.

ولد جيمس لونجلي في ١٩٧٢ في ولاية أوريغون في الولايات المتحدة. درس السينما في جامعة روتشستر وجامعة وسليان في الولايات المتحدة. سافر إلى فلسطين في ٢٠٠١ لإخراج أول أفلامه الوثائقية: «قطاع غزة»، و «أجزاء من العراق» هو ثاني أفلامه.

## Linda and Ali

### Two Worlds within Four Walls

ليندا وعلي  
عالمان بين أربعة جدران

Lut Vandekeybus

QATAR/BELGIUM/France قطر / بلجيكا / فرنسا

2005 - Arab Premiere - Color - Digital Beta - 94 min - Original Language: English, Arabic - Subtitles: English

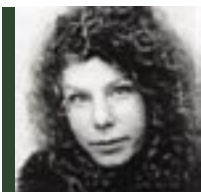
**DIRECTOR:** Lut Vandekeybus - **CINEMATOGRAPHY:** Virginie Surdej, Annick Bongers, Lut Vandekeybus - **SOUND:** Reem Haddad, Ramzey Haddad - **MUSIC:** Rabih Abou Khalil - **PRODUCTION:** Khadouj Films



صورة حياة نادرة في إمارة خليجية صغيرة، قطر... يستكشف فيلم المخرجة البلجيكية لوت فنديكيبس «ليندا وعلي: عالمان بين أربعة جدران»، الزواج المختلط من حيث الثقافة الذي يربط ليندا - وهي من أصل أمريكي - وزوجها القطري، علي. خلافا للعديد من الزوجات الأجنبية، تبنت ليندا التقاليد الإسلامية الشيعية الخاصة بزوجها. وكونها مقمطة بالأسود، تشبه أية امرأة قطرية أخرى. بيد أن داخل الجدران الأربعة لبيتها ألمريح في العاصمة الدوحة، تصطم المثل العليا والقيم والسلوكيات العائدة للغرب وللشرق الاوسط.

A rare portrait of life in the tiny Gulf state of Qatar, Belgian Lut Vandekeybus' Linda and Ali: Two Worlds within Four Walls explores the cross-cultural marriage of American-born Linda and her Qatari husband Ali. Unlike many foreign wives, Linda has adopted the Shiite Muslim traditions of her husband. Swathed in black she looks like any other Qatari woman. Within the four walls of their comfortable home in the capital Doha, however, Western and Middle Eastern ideals, morals and attitudes collide.

**CONTACTS:**  
**KHADOUJ FILMS**  
Parmastraat 11 B-1060  
Brussels - Belgium  
T: + 32 (0) 497 82 25 57  
F: + 32 (0) 2 539 10 09  
E: khadouj@glo.be



Born in Lier, Belgium, Lut Vandekeybus studied Political & Social Sciences at the University of Louvain, Belgium. She has directed the short *The Chinese Dog*, the video diary *In Search of Harmless Harems* and has co-directed *La Terre Offerte aux Hommes*.

من مواليد لير في بلجيكا، لوت فنديكيبس تخصصت في العلوم السياسية والاجتماعية في جامعة لوفان، في بلجيكا. أخرجت الفيلم القصير «الكلب الصيني» وسلسلة أفنديو «سعيًا وراء حريم غير مؤذي». كما أنها شاركت في إخراج «الأرض الوهوبة إلى البشر».

## October 17, 1961

١٧ أكتوبر، ١٩٦١

Alain Tasma

France فرنسا

2005 - Lebanese Premiere - Color - Digi-Beta - 108 min - Original Language: French, Arabic - Subtitles: English

**DIRECTOR:** Alain Tasma - **SCRIPT:** Patrick Rotman, Alain Tasma, François-Olivier Rousseau - **CINEMATOGRAPHY:** Roger Dorieux - **SOUND:** Bernard Borel - **MUSIC:** Cyril Morin - **CAST:** Clotilde Courau, Thierry Fortinneau, Jean-Michel Portal, Ouassini Embarek, Atmen Kelif - **PRODUCTION:** CIPANGO Productions Audiovisuelles (France)



يلقي آلان تاسما الضوء على أحد أسوأ الحوادث من حرب التحرير الجزائرية، حيث كان رجال جبهة التحرير الوطني في الجزء الأخير من الحرب يقتلون رجال الشرطة في فرنسا في محاولة للضغط على الحكومة الفرنسية للانسحاب من الجزائر. وكرد فعل على ذلك، كان الجزائريون يتعرضون لقمع واسع بالإهانات والضرب في باريس. وخلال مسيرة سلمية نظمتها الجبهة في ١٧ أكتوبر (تشرين الأول) وشارك فيها أكثر ١١ ألف جزائري أدت أعمال القمع الوحشية للشرطة إلى مقتل ما بين ٤٨ و ٢٠٠ متظاهر مدني.

Alain Tasma explores one of the most notorious incidents in the Algerian War of Independence. At the tail end of the conflict, the Front National de Libération (FNL) were murdering policemen in France to try to push the government into pulling out of Algeria. In retaliation, there were widespread beatings of Algerians in Paris. During a peaceful, FLN-organized demonstration on October 17, more than 11,000 Algerians marched through the streets, but brutal police action led to the deaths of between 48 to 200 unarmed protesters.

**CONTACTS:**  
**CIPANGO FILMS**  
50, rue de Passy  
75016 Paris - France  
T: + 33 1 56 79 56 79  
F: + 33 1 56 79 56 80



Alain Tasma began his film career as first assistant director on François Truffaut's *La Femme d'à côté* (1981) and Barbet Schroeder's *Tricheurs* (1984). He has directed numerous films and series for television and most recently *A Cran, deux ans après*, and wrote the script for Pascale Bailly's *Dieu est grand, je suis toute petite* (2001).

بدأ آلان تاسما مسيرته السينمائية بالعمل مخرجا مساعدا في فيلم «امرأة الاقتباس» (١٩٨١) لفرنسوا تروفو و«غشاشون» (١٩٨٤) لباربييه شرودر. وأخرج تاسما أفلاما عدة ومسلسلات تلفزيونية أحدثها «بعد عامين من التجريح» وكتب سيناريو «الرب كبير وأنا ضئيلة» (٢٠٠١) لبسكال باييه.





## نشاطات موازية

### OFF FESTIVAL EVENTS

*Zad Moutaka & Yalda Younes*

*Gillo Pontecorvo*

*Rabih Mroué*

*Rima Khcheich*

*Bassam Haddad*

48 | Videos Under Siege

50 | NO

51 | The Battle of Algiers

52 | Make Me Stop Smoking

53 | If Only You Could Tell My Loved Ones

54 | U.S. Mainstream Media Portrayal  
Conflict in the Middle East

## Videos Under Siege

On the occasion of the opening of the Arab Cinema Biennale in Paris in July, several Lebanese filmmakers, stuck in France and unable to come home to Lebanon, were determined to create short, 30 to 40 seconds films, as part of an urgent and collective effort. These films express their makers' anger and indignation towards the dramatic situation in their country. They are asking, in their own manner, to put an end at once to the ongoing destruction caused by the terrible and furious war machine. Later on, the Arab filmmakers present at the Biennale called for the making of additional short films, in order to mobilize the public opinion.

More than 20 very short films have been produced during this period, documenting the everyday life in Lebanon under siege:

### أفلام تحت الحصار

بمناسبة افتتاح مهرجان بينال السينما العربية في باريس في تموز ٢٠٠٦، عمد سينمائيون لبنانيون محاصرون وغير قادرين على العودة إلى بيروت، إلى القيام بعمل جماعي عاجل، مما أسفر عن أفلام قصيرة عدة، تتراوح مدتها بين ٣٠ و ٤٠ ثانية. تعبر هذه الأفلام عن ألمهم وسخطهم أمام الحالة الدراماتيكية التي تعانيها بلادهم. كما أنها تطالب بطريقتها الخاصة بالوقف الفوري للألة الحربية الرهيبة والضارية التي انقضت على لبنان. فيما بعد، أطلق السينمائيون العرب الذين كانوا يحضرون المهرجان نداء يحض على إنتاج أفلام قصيرة أخرى، أفلام تعبوية.

تم إنتاج أكثر من ٢٠ فيلماً قصيراً خلال هذه الفترة توثق المعاش اليومي في لبنان تحت الحصار:

- **A Minute of Silence for Lebanon**  
دقيقة صمت من أجل لبنان  
Michel Kammoun (1 minute)
- **Airport 1 - مطار ١**  
Collective work of Akram Zaatar, Khalil Joreige, Joana Hadjithomas, Danielle Arbid, Tina Baz (40 seconds)
- **Airport 2 - مطار ٢**  
Collective work of Akram Zaatar, Khalil Joreige, Joana Hadjithomas, Danielle Arbid, Tina Baz (40 seconds)
- **August 14, Beirut's Southern District ١٤ أب الضاحية الجنوبية**  
Rania Stephan (9 minutes)

- **August 15, Ramel Al-Zareef School ١٥ آب مدرسة رملة الظريف**  
Rania Stephan (4 minutes)
- **The Balcony - الشرفة**  
Monica and Anne de Mo (4 minutes)
- **Before, After - قبل وبعد**  
Elie Yazbek (5 minutes)
- **Beirut Ground Zero - بيروت الطابق صفر**  
Khalil Joreige / Joana Hadjithomas / Tina Baz (1 minute)
- **Bint Bint Jbeil - بنت بنت جبيل**  
Omar Nachabeh (5 minutes)



- **Bint Jbeil 1 - بنت جبيل**  
Rania Stephan (2 minutes)
- **Black on White - أسود على أبيض**  
Sabine El-Chamaa (3 minutes)
- **Dead Time - وقت ميت**  
Ghassan Salhab (5 minutes)
- **Drawing the War - رسم الحرب**  
Lena Merhej (4 minutes)
- **From Beirut, to Those Who Love Us من بيروت ... ليللي بيحبونا**  
Collective work of Beirut DC (4 minutes)
- **From Beirut, to Those Who Want to Hear Us من بيروت... ليللي بدن يسمعوننا**  
Collective work of Beirut DC (5 minutes)
- **Furthermore, Beirut - بيروت أيضاً**  
Monica Maurer (2 minutes)
- **I Remember Lebanon - أتذكر لبنان**  
Zeina Abou'l Hosn (5 minutes)
- **Is There Anyone? - هل يوجد أحد؟**  
Samir Abdallah (2 minutes)
- **Jump Cut - غلطة بصرية**  
Ahmad Ghossein 4 (minutes)
- **The Lebanese War As Seen by the Children - الحرب كما يراها الأطفال**  
Samar Mogharbel (4 minutes)
- **Maryam - مريم**  
Maher Abi Samra (9 minutes)
- **Starry Night - ليلة منجمة**  
Collective work of Akram Zaatar, Khalil Joreige, Joana Hadjithomas, Danielle Arbid, Tina Baz (45 seconds)
- **Terrorists - ارهابيون**  
Hani Tamba (3 minutes)
- **Untitled - بدون عنوان**  
Ali Cherri (3 minutes)
- **Video for the End of Time فيديو إلى آخر الزمن**  
Roy Samaha (10 minutes)

Various websites have been recently launched to promote these short films:

www.cinesoumoud.net • www.cinemayat.net • www.beirutletters.org

تم إنشاء عدد من المواقع الإلكترونية للترويج لهذه الأفلام القصيرة:

## لا NO

تكريماً لسمير قصير

«زيبا تبادو» وتوزيع صوتي كهربائي

مع يالدا يونس في الرقص

## زاد ملتقى

٢٠٠٦، ٩ دقائق

«لا»

إنها دعوة للمقاومة

المقاومة ضد العنف

ضد الكراهية

إنها صرخة عجز في وجه حماقة الرجال

في وجه الحروب السابقة والحالية

والقادمة

الحروب التي لا عيون لها

والتي لا تميز بين الموت والنوم

الحروب التي تحفر الخطوط

في الأجسام التي ينقشها النسيان

«لا»

إنها صرخة صامطة

في وجه سكوت اليأس

هذه القطعة تعزف في مادة الذاكرة وفي الحرب والخوف

والسحر تحت خطوات الراقصة، تهدر أصوات

الرشاشات والإنفجارات في صراع وطقوس تعويذية مما

يعطي للمشاهد بعداً مفجعاً يقوي الشعور بالحرية كونها

غير قابلة للتعريف

## a tribute to Samir Kassir

for zapateado and electroacoustic broadcast

with Yalda Younes, dance

## Zad Moultaqa

2006, 9 min

« No » is a call for resistance...

Resistance against violence

Against hatred

A howl of helplessness in the face of man's

stupidity

Against past and present wars

And those yet to come

Wars that possess no eyes

To know the difference between sleep and

death

Wars that dig trenches

On bodies riddled with forgetfulness

« No » is a muted shout

Against the silence of despair

This work draws its inspiration from the fabric of memory, war, fear, and fascination.

The dancer's steps are echoed by the deafening roar of machine guns and explosions; the scene conjures thoughts of a struggle, of a ritual, a tragic dimension that brings to the fore feelings of an elusive freedom.

- Born in Lebanon in 1967, Zad Moultaqa is one of the most original composers of the new Arab music scene.
- A student of I. Galvan, Yalda Younes fuses the features of Flamenco with her Lebanese origins and culture. Her gestures carry the power and the frailty born from this initial ambiguity.

- ولد زاد ملتقى في لبنان عام ١٩٦٧ وهو أحد المؤلفين الأكثر إبداعاً في الموسيقى العربية الحديثة.
- أما يالدا يونس، وهي إحدى تلامذة أ. غالفان، فإنها توحد بين أشكال الفلامينكو وأصولها الثقافية اللبنانية. وتنبع القوة والنعمية التي تميزان حركاتها من هذا اللبس الأولي.

## The Battle of Algiers

## معركة الجزائر

## Gillo Pontecorvo

الجزائر / إيطاليا / ALGERIA/ITALY

1966 - BLACK AND WHITE - 35 MM - 121 MIN - ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC/FRENCH - SUBTITLES: ENGLISH

**DIRECTOR:** GILLO PONTECORVO - **SCRIPT:** GILLO PONTECORVO - **CINEMATOGRAPHY:** MARCELLO GATTI - **MUSIC:** ENNIO MORRICONE  
**CAST:** BRAHIM HADJADJ, JEAN MARTIN, YACEF SAADI, SAMIA KERBASH, UGO PALETTI - **PRODUCTION:** IGOR FILMS

يوثق جيلو بونتي كورفو من خلال فيلمه «معركة الجزائر» سنة مفصلية في تاريخ الجزائر أثناء حرب الاستقلال من الاستعمار الفرنسي، نهاية الخمسينيات. مع تدهور الأوضاع الأمنية، اشتدت الاشتباكات الدموية بين الطرفين. شرع الأطفال بإطلاق النار على الجنود الفرنسيين والنساء تزرع القنابل في المقاهي. أما الجنود الفرنسيون، فلجئوا إلى التعذيب لمحاولة قمع المقاومة. حاز على جائزة الأسد الذهبي في مهرجان البندقية للأفلام وكرم في مهرجان كان السينمائي كما رشح لجائزة الأوسكار. لكن عرض الفيلم منع في فرنسا خوفاً من اندلاع أعمال شغب ولم يسمح بعرضه قبل العام ٢٠٠٤.



The Battle of Algiers vividly recreates a key year in the tumultuous Algerian struggle for independence from the occupying French in the 1950's. As violence escalates on both sides, children shoot soldiers at point-blank range, women plant bombs in cafes while French soldiers resort to torture to break the will of the insurgents.

This film won the Lion of Gold at the Venice Film festival, was awarded in Cannes and was nominated for an Oscar. However was banned twice in France in 1966 and in 1971, for fear of creating civil disturbances and wasn't released in France until 2004.

## CONTACTS:

**SURF FILM**  
 130, Via Padre G.A. Filippini  
 00144 Rome - Italy  
 T: + 39 06 5262101  
 F: + 39 06 5293816

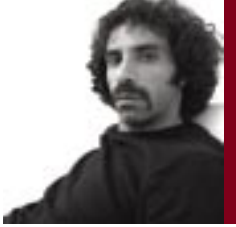


Gillo Pontecorvo was born in Pisa, Italy in 1919. His films include *The Wide Blue Road* (1957), *Burn!* (1969) and *Return to Algiers* (1992), the sequel to *The Battle of Algiers*.

ولد جيلو بونتي كورفو في إيطاليا عام ١٩١٩. من أبرز أعماله: «الطريق الزرقاء العريضة» (١٩٥٧)، و«احترق» (١٩٦٩) و«العودة للجزائر» (١٩٩٢) وهو تنمة «معركة الجزائر».

## كيف بدني وقف تدخين؟ عرض لأفكار قيد الدرس

ربيع مروه



منذ ما يقارب العشر سنوات وأنا أجهد في جمع مواد ليس لها أية قيمة مواد أجهد في تنسيقها وترتيبها وتوثيقها وتبويبها وحفظها بعيداً من أي تلف قد يصيبها: قصاصات من صحف محلية - صور - مقابلات - أخبار - مقاطع من برامج تلفزيونية - أغراض متفرقة وإلى ما هنالك... اليوم صار لدي ما يشبه الأرشيف، أو لنقل صرت أملك أرشيفاً خاصاً - يخصني وحدي؛ أرشيفاً بمثابة ذاكرة مضافة يحتل أماكن عديدة من أركان بيتي الزوجي؛ أرشيفاً يضني عيشي، لا أدري حاجتي به ولا سبباً للتحرر من ثقله. في هذا اللقاء، أسعى لعرض جزء من هذا الأرشيف ووضعه في متناول «العام» في محاولة للتخلص منه ومن عبء ذاكرة اختلقتها بنفسني، إنها محاولة لتدمير ذاكرة لا تعرف كيف تمحو نفسها.

Rabih Mroué was born in Beirut in 1967. He studied theatre and started producing his own projects in 1990. He has acted in, directed, and written several plays, performances, and videos which have been presented in Beirut and throughout Europe, including *Three Posters*, 2000; *Face A/Face B*, video, 2001; *Biokhraphia*, 2002; *Looking for a Missing Employee*, 2003; and *Who's Afraid of Representation*, 2005.

ولد ربيع مروه في بيروت سنة ١٩٦٧، درس المسرح وبدأ في إنتاج مشاريعه الخاصة في ١٩٩٠. كتب مسرحيات عدة وأخرجها ومثل أدواراً فيها، كما أنه أنجز أفلام فيديو وأعمال فنية حديثة. وقد قدمت جميع أعماله في بيروت وأوروبا، نذكر منها: «ثلاثة ملصقات» (٢٠٠٠)، «وجه أ/وجه ب» (فيديو، ٢٠٠١)، «بيوخرافيا» (٢٠٠٢)، «البحث عن موظف مفقود» (٢٠٠٣) و«من يخاف التمثيل» (٢٠٠٥).

## Make me stop smoking An artist's program

Rabih Mroué

I have been collecting worthless material for almost ten years now, taking good care arranging it, documenting it, indexing it, and preserving it from any possible damage. This material is constituted of cut outs from local newspapers, photographs, interviews, news stories, excerpts from television programs, objects and other things...

Today I possess what resembles an archive, or let's say I possess a real archive that relates only to me: a kind of added memory that occupies different corners of my domestic space, despite the fact that I do not actually need. It is an invented memory that is exhausting me, and which I cannot liberate myself from. For this reason, I will uncover some parts of my archive, hoping that - by making it public - I can get rid of its weight. This will be my attempt to destroy a memory that doesn't know how to erase itself.

## لو فيك تحكي للحبايب شو بني ...

أمسية موسيقية مع  
ريما خشيش

## If only you could tell my loved ones

An evening of music with  
Rima Khcheich



مجموعة من الأغاني هجرت الأفلام لتنتقل وتبحر في حياة وقصة خاصة، بعيداً عن الروايات والقصص التي أوجدتها. ننسى التسلسل والأصل، فقط تبقى الأغاني. في مناسبة هذه الحفلة الموسيقية الاستثنائية، «لو فيك تحكي للحبايب شو بني...»، اختارت ريماء خشيش مجموعة من «الألحان السينمائية» وتقدمها في إطار احتفالات «أيام بيروت السينمائية». ويشعر المرء وكأن هذه الأغنية عادت، عبر صوت ريماء، لتزور بيتها بعد سنوات من الغياب.

A collection of songs that have deserted their movies, and embarked on a life and history of their own, far away from those stories and scripts that gave them birth. We forget the lineage, and only the songs remain. For this exceptional concert, 'If Only You Could Tell My Loved Ones', Rima Khcheich has hand-picked a bouquet of 'movie tunes' and is presenting them as part of the 'Ayam Beirut Al Cinema'iyah' festivities. It is almost as if these songs, through Rima's voice, have come back to visit their home after years of absence.

Rima Kcheich was a classical Arabic Singing Instructor at the Lebanese National Superior Conservatory of Music (1998). She was a guest vocalist with Simon Shaheen, tours in the United States. She toured in Holland and the Middle East for her debut album *Orient Express* Jazz with Arabic music. She released *Yalalalli* in 2006.

درّست ريماء خشيش مادة الغناء الشرقي والموشحات في المعهد الوطني العالي للموسيقى (١٩٩٨). أحييت العديد من الحفلات مع الفنان سيمون شاهين في الولايات المتحدة. أثمر عملها مع فرقة مؤلفة من عازفي جاز من هولندا والعراق إصدار أسطوانة بعنوان *Orient Express* وقد قامت الفرقة في إحياء حفلات عدة في هولندا، والأردن، وسوريا، ولبنان ومصر. أصدرت مؤخراً أسطوانة بعنوان «يللي» (٢٠٠٦).

## U.S. Mainstream Media Portrayal Conflict in the Middle East

**Bassam Haddad**

### رؤية الارهاب والصراع في الشرق الاطراف، كما تقدمها الصحافة النافذة في الولايات المتحدة. بَسَّام حَدَّاد

وفقا للتحاليل الواردة في أبرز الصحف الاميركية، ما هو في صميم مسألة مكافحة الارهاب في الشرق الاوسط هو الصراع بين عالمين مختلفين : الاول تميزه بشكل رئيسي الديموقراطية والعقلانية ولياقة السلوك، والآخر يميزه العنف واللاعقلانية. في أغلب الأحيان، يأتي هذا الوصف بشكل ضمنى اكثر مما هو جلي، خاصة في أيام السلام النسبي. بيد انه عندما يأتي وقت القيام بـ«عمل» ما، تأييدا لحرب ما أو القيام بها، تتقدم هذه الثنائيات وتأخذ الواجهة. وكما يلاحظ المرء من غالبية العروض التي قدمتها هذه الصحافة عن الهجوم الشرس الذي تعرض له لبنان، ان هذا التصوير – يرافقه مجموعة من الصور والكليشيات والاساطير المأخوذة من الارشيف – يأتي ليس فقط ليخدم كمبرر للموت والدمار اللذين يقعان على الاطراف الاكثر ضعفا، بل أيضا لتبرئة الاطراف الاقوى. بهذه الطريقة، يصبح القتل بالجملة للسكان المدنيين مبررا، كون الدول القوية هي في حال الدفاع عن النفس...

بعنوان «ارهاب الدولة»، تعالج الحلقة الثانية من «العرب والارهاب» مسألة ارهاب الدولة كاجابة عن الادعاءات الرئيسية الواردة في الخطاب الاميركي (بما فيه الخطاب العائد للصحافة) والتي تقول ان الارهاب هو المجال المميز للأفراد والجماعات من أصل عربي وإسلامي.

According to most reputable mainstream media outlets in the US, what is at heart of conflict in the Middle East is a struggle between two different worlds: one marked by democracy, rationality, and civility and the other marked by violence and irrationality. This depiction is more often implicit than explicit in relative peace time. However, when it is time to take “action”, support, or wage a war, such simplistic dualities come to the fore. As one witnessed most of these media’s portrayals of the recent brutal assault on Lebanon, one was reminded that this portrayal -with its library of images, clichés, and myths- serves not only to justify the death and destruction that befalls weaker parties, but it exonerates powerful parties. The wholesale killing of civilians becomes a justified outcome of powerful states’ “self-defense”.

Titled “State Terrorism,” this second episode of ARABS AND TERRORISM addresses the topic of state terrorism as a response to the dominant claims in the mainstream US discourse (including the media) that terrorism is the domain of individuals and groups, usually those of Arab/Muslim origins.

Bassam Haddad is Assistant Professor in the Department of Political Science at St. Joseph’s University and Visiting Adjunct Professor at Georgetown University. He is also a Scholar in Residence at the University of Pennsylvania. Bassam serves as Editor of the *Arab Studies Journal*, and is co-producer/director of the documentary, *About Baghdad*.

بَسَّام حَدَّاد استاذ مساعد في قسم العلوم السياسية في الجامعة اليسوعية واستاذ زائر في جامعة جورجتاون. كما يعمل أيضا كباحث مكلف في إطار جامعة بنسلفانيا (فيلادلفيا). الى جانب ذلك، يقوم بتحرير مجلة «دراسات عربية»، وقد شارك في انتاج واخراج الفيلم الوثائقي «حول بغداد».

## INDEX

- A** **Amina, Mixed Feelings** · Laurette Mokrani **22**
- B** **Bamako** · Abderrahmane Sissako **12**  
**Battle of Algiers** · Gillo Pontecorvo **51**  
**Be Quiet** · Sameh Zoabi **32**  
**Bled Number One** · Rabah Ameur-Zaïmeche **13**
- D** **Deceased** · Rachid El-Ouali **33**  
**Do You Know ... Why?** · Salma El-Turzy **23**
- F** **Falafel** · Michel Kammoun **14**  
**Few Crumbs for the Birds** · Nassim Amaouch/Annemarie Jacir **24**  
**Frame** · Wahid El-Moutanna **34**  
**From Beirut, With Love** · Wael Noureddine **25**
- G** **Green Line** · Laurent Mareschal **42**
- I** **I Had a Dream, Mum** · Lina Saneh **26**  
**Iraq in Fragments** · James Longley **43**  
**I See the Stars at Noon** · Saeed Taji Farouki **27**
- J** **Jibraltar** · Ghassan Halwani **35**  
**Journey (a)** · Lamia Joreige **28**
- L** **Last Man (the)** · Ghassan Salhab **15**  
**Linda and Ali, Two Worlds Within Four Walls** · Lut Vandekeybus **44**  
**Long Journey (the)** · Ismael Ferroukhi **16**
- M** **Make a Wish** · Cherien Dabis **36**  
**My Son** · Lina Ghaibeh **37**
- O** **October 17, 1961** · Alain Tasma **45**
- P** **Place I Call Home (the)** · Tamer Ezzat **29**
- R** **Rabia's Journey** · Meyar Al-Roumi **38**  
**Rise and Shine** · Sherif El-Bendari **39**  
**Roof (the)** · Kamal Aljafari **30**
- S** **See You Later** · Fouad Alaywan **40**  
**Seeds of Doubt** · Samir Nasr **17**
- T** **TV is coming (the)** · Mouncef Dhouib **18**
- U** **Underexposure** · Oday Rasheed **19**